

تأثير تراكيب الجمل العربية في ترجمتها الى اللغة الإندونيسية
(دراسة تحليلية في سورة إبراهيم)

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1)
كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG : A-2007/BSA/015
K A-2007 015	ASAL BUKU :
BSA	TANGGAL :



قدمها :

أحمد جنيدى

A.013.03.043

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٧

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الاداب جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية

بعنوان : "تأثير تراكيب الآيات في سورة إبراهيم في ترجمتها إلى اللغة
الأندونيسية" التي قدمها الطالب :

الاسم : أحمد جنيدي

رقم التسجيل : AO13.3.43

القسم : اللغة العربية وآدابها

فتتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم
الجميل بانها مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة
الجامعية الأولى (SI) في اللغة العربية وآدابها، وأن تقوسوا بمناقشتها في
الوقت المناسب

هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، يوليو، ٢٠٠٧

المشرف

(الدكتور اندوس أحمد زيد)

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة امام مجلس المناقشة
في يوم الإثنين, ١٣, اكتوبر, ٢٠٠٧, وقررت بأن صاحبها ناجح فيها,
ومستوفي لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها.
أعضاء لجنة المناقشة :

رئيس المجلس : الدكتور اندوس أحمد زيدون (.....)

السكراتير : زمارة (.....)

المناقش الأول : الدكتور حريص الدين عقيب الماجستير (.....)

المناقشة الثانية : بروفيسور الدكتور جويرية دحلان الماجستير (.....)

المشرف : الدكتور اندوس أحمد زيدون (.....)

سورابايا, , اكتوبر, ٢٠٠٧
وافق على هذا القرار عميد كلية الآداب
بجامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية
سورابايا

(الدكتور اندوس الحاج مصباح المنير الماجستير)



ABSTRAKSI

تأثير تراكيب الجمل العربية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Pengaruh struktur kalimat bahasa Arab terhadap terjemahannya dalam bahasa Indonesia (Studi Analisa pada surat Ibrahim)

Al-Quran adalah kitab suci yang diturunkan oleh Allah SWT kepada Nabi Muhammad secara mutawatir. Selama penurunannya, praktis Al-Quran dituturkan dengan menggunakan bahasa Arab. Sebuah bahasa yang secara kultural geografis adalah bahasa moyang Muhammad. Sebagai hamba Allah tentunya kita bukan hanya wajib membacanya akan tetapi juga mendalami dan mengamalkannya.

Rumusan masalah yang diteliti dalam skripsi yang berjudul :

"تأثير تراكيب الجمل العربية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية"

Ini adalah (i) apakah struktur bahasa ayat-ayat Al-Quran dalam surat Ibrahim mempengaruhi struktur bahasa terjemahan yaitu bahasa Indonesia, (ii) terjemahan manakah yang telah terpengaruh struktur kebahasaan Al-Quran, dan (iii) bagaimana struktur terjemahan yang sesuai dengan tata bahasa bahasa Indonesia.

Berkenaan dengan itu, penelitian ini adalah riset kepustakaan (*research library*) yang secara sederhana berarti penelitian yang mengumpulkan dan bertumpu pada data dan informasi dengan bantuan bermacam-macam materi yang terdapat dalam kepustakaan. Dan dalam menjelaskannya digunakan metode induktif, deskriptif dan komparatif . Data-data tersebut, setelah proses pengumpulannya, ditelaah dan dianalisa untuk kemudian dituangkan menjadi sebuah hasil penelitian.

Dalam penelitian ini disimpulkan, bahwa secara struktur bahasa, bahasa terjemahan (Indonesia) telah terpengaruh oleh pola struktur bahasa Arab. Pengaruh ini terlihat jelas pada pola urutan kata dalam fungsi sintaksis yang mengikuti bahasa sumber. Sehingga hal ini menyimpang dari tata bahasa Indonesia. Dengan demikian struktur terjemahan yang sesuai adalah dengan mengacu kaidah bahasa Indonesia yang benar dan baku.

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG : A-2007/BSA/015
محتويات الرسالة	ASAL FUKU:
	TANGGAL :

..... صفحة الموضوع

أ الخطاب الرسمي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب القرار بالقبول

ت كلمة الشكر

ث الاهداء

ج الشعر الذهني

ح محتويات الرسالة

١ الباب الاول : مقدمة

١ ١- خلفيات البحث

٥ ٢- قضايا اساسية

٥ ٣- افتراض علمي

٦ ٤- توضيح الموضوع وتحديد

٧ ٥- اسباب اختيار الموضوع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧ ٦- الاهداف التي يريد الباحث الوصول اليها

٧ ٧- دراسة سابقة

٨ ٨- مناهج البحث

٩ ٩- طريقة البحث

١٠ الباب الثاني : الجمل في اللغة العربية

١٠ الفصل الاول : الكلمة و انواعها

٣٢ الفصل الثاني : تقسيم الجمل في اللغة العربية

٤٢	: الجمل في اللغة الإندونيسية	الباب الثالث
٤٢	: استعمال الكلمات	الفصل الأول
٦١	: الجمل في اللغة الإندونيسية	الفصل الثاني
٧٩	: البحث والتحليل	الباب الرابع
٧٠	: نظرية الترجمة	الفصل الأول
٧٣	: انواع الترجمة	الفصل الثاني
٨٧	: الاستنباط	الباب الخامس
٨٨		الاقتراحات
		قائمة المراجع



الباب الأول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مقدمة

الحمد لله الذي خلق الموت والحياة ليلوكم أيكم أحسن عملا وهو العزيز الغفور وهو أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله وكفى بالله شهيدا، وأعجزه بنزول القرآن ليكون من الدلائل النبوية على الناس، صلاة وسلاما على خير الأنبياء والمرسلين نبينا محمد ص.م القائد الكريم لأمته في مخالفة المشركين والكفار حتى ينتشر الإسلام إنتشارا عظيما إلى جميع أنحاء العالم ونستمر على التّضالات الدّينية التي أورثنا قدماءنا في العديد من القرون ، وهذه الرسالة الجامعية قدمها الباحث تحت الموضوع "تأثير تراكيب الآيات في سورة إبراهيم في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية"

خلفية البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كما عرفنا أنّ القرآن الكريم مصدر الأحكام الشرعية الإسلامية وهذا الإتفاق لا يكون مؤسسا على إرادة الناس ولكنه أقيم من المبادئ الإسلامية كما ذكر في القرآن الكريم :

(إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنَ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا) المراد هو أنّ القرآن الكريم يكون كتابا حقا مقدسا للناس ويحكم بينهم حين تجيء بهم المسائل المتنوعة وألا يكون الناس خصيما لما فعله الخائنون ولذلك ينبغي لنا أن نعمل أعمالا صالحة في حياتنا تطابق بما جاء في القرآن الكريم لكي تصبح أنفسنا في رعاية الله الدائمة، إنّ القرآن الكريم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هو اللفظ العربي المنزل على محمد ص.م المنقول إلينا بالتواتر^١ وهو الكتاب المقدس للمسلمين المنزل باللغة العربية.

واستعمال اللغة العربية للقرآن الكريم هو الرمز من التعبير العام أن الله

لا يرسل من رسله إلا بلسان قومه^٢ أى يستمع القوم دعوة الرسالة مباشرة في عمل بعثتهم، وهذا القوم العربي وأهل مكة خاصة ولذلك تكون اللغة العربية في حقيقتها اللهجة لأهل مكة لهجة قريش^٣ وقيل أن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم والسنة الشريفة أى إنها اللغة التي إختارها رب العالمين لتكون لغة الوحي لأهل الأرض جميعاً كما كان مذكوراً في القرآن الكريم الذى بين شيئاً من أن يكون محمد ص.م عربياً فليس من الممكن أن يوحى الله رسوله بغير لسانه قال الله في كتابه العزيز :

" وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْ فَصَّلْتَ آيَاتِهِ أَعْجَمِيٍّ وَعَرَبِيٍّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشَفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ " (فصلت : ٤٤) ° ولذلك يكون الوحي من عند الله بواسطة اللغة العربية في كونه لأن محمداً عربياً دعا أمته إلى سبيل ربه الخفيف،

^١ محمود شالطوط ، الإسلام عقيدة وشريعة ، القاهرة : دار القلم، ١٩٦٦ ص. ٤٨٠

^٢ سورة إبراهيم ٤

^٣ Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, Jakarta : Pustaka

Pelajar., ٢٠٠٣. cet. ١

^٤ نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، بيروت - لبنان : دار النفائس ١٩٩١ م) الطبعة الرابعة،

ص. ٣٢

^٥ سورة فصلت ٤٤

وقال بيستون في كتابه "The Arabic Language Today :

"That in the early years of the seventh century the Qur'an, Islam's sacred book was revealed to the prophet Muhammad. The revelations were memorized by his followers. The Quran is therefore the earliest surviving document of written arabic, apart from the few inscriptions which have been mentioned above. It's language is unmistakably that of the poetic corpus of the sixth century. Nevertheless It was first written down in a form reflecting the pronunciation of the western dialect of Mecca"^٦

والمراد من هذا القول أن وجدنا القرآن الكريم كان نزوله بالعربية لرسول الله وما زال موجودا إلى هذا العهد منذ نزوله في أوائل السنوات من القرن السابع الميلادي ولغة القرآن الكريم تصور على نطاق الكلام بلهجة مكة، والآن كيف يفهم به غير الناطقين بالعربية؟ فتكون لهم الصعوبات الكثيرة في فهم مضمونه إلا أن تساعد أنفسهم الوسيلة البسيطة السهلة لكي تصل عقولهم وأفكارهم إلى جواهر المعاني من القرآن الكريم وهي الترجمة التي تحولت اللغة القرآنية إلى لغتهم الوطنية، تلعب الترجمة دورا عظيما في التطور الثقافي للبشرية يطلع الناس في بلد ما - بواسطة الترجمة- على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها وحضارتها وثقافتها ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة^٧ تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات الأنشطة الإنسانية من لغة إلى أخرى ، نترجم الأشعار والكتب الأدبية الفنية والمؤلفات الأدبية الاجتماعية والكتب العلمية ووثائق

^٦ A.F.L. Beestoon, *The Arabic Language Today*, Hutchinson University Library, London, The first publisher ١٩٧٠. page ١٣

^٧ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرية، (دمشق : دارطلاس، الطبعة الأولى ١٩٧٩) ص. ٢١

الأعمال المتنوعة والبحوث والمقالات والخطابات والأفلام السينمائية والمعلومات الصحفية وغير ذلك^٨

قال إبراهيم زكي حورشيد أما ترجمة الكتب الدينية وخاصة

الكتب المقدسة فيجب أن لا تكون حرفية وإنما يجب أن يعتمد فيها المترجم على التفاسير لأن ترجمة روح هذه الكتب أمر عسير غاية العسر^٩، يقسم فضيلة الأستاذ الكبير الشيخ محمد شاكر وكيل الأزهر سابقاً أن الترجمة بالنسبة للقرآن الكريم إلى ثلاثة أنواع :

١ - ترجمة حرفية بالمثل (sama persis) غير معقولة ولامقدورة وليست محل اختلاف بل محل اتفاق على عدم امكانها فضلاً عن وقوعها

٢ - ترجمة حرفية بدون المثل (tidak persis) ، هذا محل البحث وهذا هو المراد من قول العلماء "لا تجوز ترجمة القرآن وقراءته وكتابته غير العربية"

٣ - ترجمة تفسيرية وهذه جائزة قطعاً (بالشروط اللازمة)^{١٠}

وقد رأى الباحث شيئاً من الترجمة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية العدد ٢٠٠٤ وكانت تخضع على النصوص القرآنية أي آيتها، وهذه الترجمة تفسد تراكيب جمل اللغة الإندونيسية في بعض الأحيان، وعلم

^٨ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، ص. ٢١

^٩ إبراهيم زكي حورشيد، ترجمة ومشكلاتها، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥

^{١٠} Mansyur, Moh., Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah (Arab-Indonesia, Indonesia-Arab)*, Jakarta : PT. Moyo Segoro Agung. ٢٠٠٢, Hal. ٥٤

الباحث أن هذه الترجمة تتأثر بالآيات القرآنية العربية, وهكذا هي الأمور الرئيسية الدافعة للباحث في بحثها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id قضايا أساسية

وبعد ما رأى الباحث خلفيات البحث يرتب قضايا أساسية فيما يلي :

١- هل أثرت تراكيب الآيات القرآنية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية ؟

٢- أية ترجمة تتأثر بتراكيب الآيات القرآنية في سورة إبراهيم ؟

٣- كيف الترجمة اللاتقة بقواعد اللغة الإندونيسية ؟

إفترض علمي

أما افتراض علمي الذي وضعه الباحث في هذه الرسالة الجامعية فهو :

١- نعم, أثر كثير من تراكيب الآيات في سورة إبراهيم في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية حتى تكون غير اللاتقة بالقواعد الإندونيسية.

٢- هناك الترجمة تتأثرت بتراكيب الآيات القرآنية أى اللغة

العربية كان عددها ست آيات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣- إفترح الباحث أن الترجمة اللاتقة من بعض الآيات في سورة

إبراهيم المؤثرة في ترجمتها بأن يعتمد فيها على القواعد الإندونيسية.

توضيح الموضوع وتحديد

سبين الباحث المعاني للألفاظ من الموضوع فيما يلي :

- القرآن الكريم : هو اللفظ العربي المنزل على محمد ص.م المنقول إلينا بالتواتر^{١١}

- الترجمة : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها^{١٢}

- تأثير : من فعل ماض أثر يَأْثُر تأثيراً بمعنى ترك فيه أثراً^{١٣}

- تركيب : جمع الحروف البسيطة لتكون كلمة^{١٤}

والمراد من هذا الموضوع هو يريد الباحث أن يطالع الترجمة الإندونيسية من القرآن الكريم غير ملائمة بقواعد اللغة الإندونيسية، وتتأثرت الترجمة بقواعد اللغة العربية، قد اتبعت تراكيب الترجمة الإندونيسية ما تتركب به تراكيب الآيات في سورة إبراهيم، وحدد الباحث هذه البحوث في سورة إبراهيم

أسباب اختيار الموضوع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كانت الأسباب الخاصة تدفع الباحث في وضع هذه الرسالة الجامعية هي :

١- رأى الباحث عدداً من الترجمة الإندونيسية للقرآن الكريم

غير ملائمة بالقواعد الإندونيسية من جهة تركيبها

^{١١} محمود شالطوت، الإسلام عقيدة وشريعة، ص. ٤٨٠

^{١٢} Mansyur, Moh, Kustiwan, Pedoman bagi penerjemah Arab – Indonesia, Indonesia – Arab, hal. ٢٠

^{١٣} لويس مألوف، النجد في اللغة والأعلام، (ار المشرق : بيروت - لبنان، ١٩٨٦) ص. ٣

^{١٤} الشريف أبي الحسن علي بن محمد بن علي الحسيني الجرجاني الحنفي، التعريفات، (بيروت : لبنان، دار الكتب العلمية)

٢- كان للترجمة دور عظيم للأنشطة البشرية بحيث نقلها من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها فلا بد للناس من إجادة اللغتين

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في سبيل تحقيق دقة الترجمة في لغة الهدف

الهدف الذي يريد الباحث الوصول إليه

أما هدف الرسالة الجامعية فهو البيان لتأثير اللغة العربية من الايات القرآنية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية حتى أصبحت هذه الترجمة غير ملائمة بالقواعد الإندونيسية وبعد ذلك يقدم الباحث الترجمة المناسبة بالتركيب الإندونيسية

دراسات سابقة

كتب الباحث هذه الرسالة الجامعية مع أن يقارنها بالبحوث السابقة في وقت واحد وهناك ثلاثة مباحث وجدها الباحث هي :

١- سيتي فاطمة , علم الصرف ودوره في ترجمة اللغة العربية إلى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإندونيسية, ١٩٩٧, بحث في دور التصريف عند تقدير المعاني

من ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

٢- اكوس على ذوافي , الإرشادات في الترجمة المعنوية من العربية إلى

الإندونيسية, ٢٠٠٠, بحث في الإرشادات والتوجيهات في الترجمة ومشكلاتها

٣- حسن الخاتمة, دور علم الترجمة من اللغة العربية إلى

الإندونيسية, ١٩٩٧, بحث في دور علم النحو عند تقدير المعاني في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

وأما الاختلاف بين الباحث السابقة في الترجمة وبين ما وضعه الباحث فهو ان يبحث الباحثون الأولون في بحوثهم طرفا من اطراف اللغة العربية التي تفيد إلى تأدية المعالي المقصودة أى ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية , واما هذه رسالة جامعية يكتبها الباحث فهو يخصص الحالات التي تأثر الترجمة بتركيب الآيات القرآنية

مناهج البحث

قدم الباحث هذه رسالة جامعية منهج البحث فيمايلي :

- طريقة جمع المواد :

- طريقة مباشرة : جمع المواد من علماء اللغة والفكر لهذا

البحث بدون التغيير ولا التبديل

- طريقة غير مباشرة : أخذ المواد من علماء اللغة لهذا البحث

مع زيادة آراء الباحث

- تحليل المواد :

- طريقة البيانية : تعليق المواد التي أوردتها العلماء ثم

يقدم الباحث التعليق وآراءه

- طريقة الإستدلال : عرض النظرية أو القواعد العامة وتطبيق

على لحقائق

- طريقة المقارنة : وهو مقارنة اللغتين المختلفتين من وجه

تراكيب جملهما

- طريقة البحث

ليحصل الباحث إلى النتيجة الكاملة من هذه الرسالة الجامعية رتب

الباحث هذه البحوث ترتيباً متسلسلاً على خمسة أبواب كما يلي :

يشتمل الباب الأول على المقدمة وخلفية البحث وقضايا أساسية وإفترض علمي وتوضيح الموضوع وتحديد أهداف وأسباب اختيار الموضوع والهدف الذي يريد الباحث الوصول إليه ودراسات سابقة و مناهج البحث ثم اختتم بطريقة البحث

يشتمل الباب الثاني على الفصلين هما الفصل الأول يبين الكلمات وأنواعها من فعل واسم وحرف, والفصل الثاني يُبين تقسيم الجمل في العربية

و يبحث الباحث هذا الباب الثالث في الجمل من اللغة الإندونيسية وينقسم هذا الباب على فصلين هما الفصل الأول يبين أنواع الكلمات واستعمالها والفصل الثاني يبين تقسيم الجمل في الإندونيسية

والآخر هو الباب الرابع هذا لبّ البحث يبحث في تأثير تراكيب الآيات القرآنية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية وينقسم على ثلاثة فصول هي الفصل الأول فيه نظرية الترجمة يبحث فيما استعمله الباحث من تطبيق المباحث والفصل الثاني فيه أنواع الترجمة ثم يليه الفصل الثالث يبين تأثير تراكيب الجمل العربية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية أى يحللها الباحث مع ان يعتمدها على قواعد اللغة الإندونيسية

يختتم الباحث جميع المباحث في هذه الرسالة الجامعية بتأدية

الإستنباطات الرئيسية ويضع الإقتراحات ثم تليه قائمة المراجع

الباب الثاني

الجملة في اللغة العربية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

الكلمة وأنواعها

الكلمة هو لفظ يدل على معنى مفرد وهي ثلاثة أقسام : إسم وفعل

وحرف^١.

فالإسم, نحو : فرس - رجل.

والفعل, نحو : قام - كتب - يقوم - يكتب.

والأدوات, نحو : هل - لم.

ومن التمثيل بهذا ونحو استخلصت تعريفات هذه الأقسام الثلاثة :

فالإسم : ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.

والفعل : ما دل على معنى في نفسه مقترن بأحد الأزمنة.

والأدوات : ما لا يدل على معنى إلا في أثناء الجملة.^٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فهل : تدل على الإستفهام إذا ألفت مع غيرها في جملة, كأن تقول : هل

زارك أحد أمس؟.

و (لم) : تدل على النفي في الماضي, إذا استعملت مع (يفعل) في جملة, نحو :

لم يزرني أحد أمس ولكل من هذه الأقسام الثلاثة علامة لفظية تدل عليه :

^١ مصطفى الغلايين, جامع الدروس العربية, المكتبة العصرية, بيروت, الطبعة الثانية عشر, الجزء الأول, ١٩٧٣م.

ص. ٦

^٢ مهدي المخزومي, في النحو العرب قواعد وتطبيق, (دار الرائد العربي, بيروت, الطبعة الثانية. ١٩٨٦م). ص. ١٩

ويتميز هو من غيرها بها، وهي علامات أستخلصت من مراقبة هذه الكلمات في الإستعمال.^٣

وذلك أن الكلمة إما أن تدل على معنى في نفسها وتصلح ركنا للإسناد أو لا. فإن لم تدل على معنى في نفسها ولم تصلح ركنا للإسناد فهي الحرف، مثل : هل (وهو حرف مشترك يدخل على الأسماء والأفعال، مثل : هل أنتم مخلصون ؟، وهل قابلت عليا ؟)، ومثل في (وهو حرف جر مختص بالأسماء)، ومثل : لم (وهو حرف جزم مختص بالأفعال المضارعة).^٤ وإن دلت الكلمة على معنى في نفسها، وصلحت أن تكون ركنا للإسناد بطرفية، بأن تكون مسندا إليه أو مسندا فهي الاسم، مثل : محمد وشجرة وبستان.

فكلمة بستان تكون مسندا إليه فنقول : البستان مثمر، اثمر البستان، أغلق البستان، وإن دلت الكلمة على معنى في نفسها، وصلحت أن تكون مسندا فقط فهي الفعل، مثل : كتب، يقرأ.^٥

نصها يتميز الاسم عن الفعل والحرف بعلامات أهمها :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١- الجر

وهو يشتمل الجر بالحرف ، والجر بالإضافة والجر بالتبعية والجر بالجار، فالجر بالحرف مثل (في الدار...إلى الكلية...من خالد)

^٣ مهدي المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٢٠.

^٤ أمين على السيد، في علم النحو، (قاهرة : دارالمعارف، الطبعة الرابعة، ١٩٧٧م). ص. ٢٤

^٥ أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٢٥

والجر بالإضافة مثل (سيد القوم خادهم) فالقوم مضاف إليه
 مجرور بالإضافة والضمير في (خادهم) في محل جرّ بالإضافة
 والجر بالجرار كما في قولهم (هذا حجر ضب خرب) فخرب صفة
 للحجر وحقها الرفع ولكنها جرت لمجاورتها المجرور وهو ضب^٦

٢- التنوين

وهو نون ساكنة زائدة تلحق الآخر نطقاً لاحتظاً ولاوقفاً لغير
 تأكيد. فلا يدخل في هذا التعريف النون في ضيفن ورعشن،
 والضيفن هو الطفيلي الذي يجيئ مع الضيف متطفلاً والرعشن
 المرتعش، وهذه النون متحركة تظهر عليها علامات الإعراب
 وتنوين مثل (هذا ضيفن ورأيت ضيفناً)
 ولا يدخل فيه ايضاً نون (إذاً) عند من يكتبها بالنون (إذن) لأنها
 ليست زائدة ، ولا يدخل فيه نون منكسر وانكسر لأنها ليست في
 الآخر^٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من انواع التنوين :

- تنوين التمكن، وسمى بذلك لدلالته على تمكن الاسم في باب
 الإسمية وعدم مشابهة الحرف والفعل مثل (جوار ونواح)
- تنوين التنكير هو اللاحق لبعض الأسماء المبنية للترقية بين
 المعرفة والنكرة وهو يلحق العلم المختوم بويه قياساً كسبويه

^٦ أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٢٥

^٧ أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٢٦

ونفطويه, ويلحق إسم الفعل سماعاً مثل : صه وصه (الطلب
السكوت مطلقاً) ولا يجوز تنوين نحو : نزال (اسم فعل بمعنى
انزال) لأنه لم يسمع كما لا يجوز ترك التنوين في نحو : واهاً (اسم
فعل بمعنى أعجب) لأنه العرب لم تترك التنوين فيه

- تنوين المقابلة هو اللاحق لنحو (مسلمات مما جمع بألف وتاء
- تنوين التعريض هو إما عوض عن حرف أو عوض عن كلمة أو
عوض عن جملة فالعوض عن الحرف تنوين نحو (جوار ضواح
وسواق)^٨

٣- النداء

وهو استدعاء بأحد حروف النداء ومنها : يا - أيا - الهمزة مثل
(ياخالد أتقن عملك و يا هند نظمي وقتك) فأنت تنادى خالداً
وتنادى هنداً وكل كلمة تنادى تكون اسماً^٩

٤- أل

ودخول (ال) غير الموصولة هو العلامة الرابعة من علامات الإسم
وهي تكون للتعريف نحو : الرجل والطالب والحديقة. وتكون
زائدة مثل (الفضل والحارث والحسن والحسين) أما (أل) الموصولة
فإنها لا تميز الأسماء لدخولها قليلاً على الأفعال في مثل قول الفرزدق
:

^٨ أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٢٧

^٩ أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٣٠

ما أنت بالحكم الترضى حكومته ولا الأصيل ولاذى الرأى
والجدل^{١٠}

٥- أن يقبل تأ التأنيث الساكنة في آخره وهو ضمير المتكلم أو ضمير

المخاطب أونون النسوة أو (نا) ضمير المتكلمين نحو :

ودعت خالداً في المطار : ضمير المتكلم

أرأيت خالداً في المطار : ضمير المخاطب

الوالدات يرضعن أولادهن : نون النسوة

ملأنا البرّ حتى ضاق عنا : ضمير المتكلمين^{١١}

٦- أن يقبل تاء التأنيث الساكنة في آخره نحو : خرجت هند من

دارها , الشمس طلعت من وراء السحاب

٢ الاسم في العريية نوعان نكرة ومعرفة

أما النكرة فما يدل على واحد لابعينه او واحد لابعينها نحو (رجل

, امرأة, كتاب, شجرة وعلامته التنوين وهو نون ساكنة تلحق

الإسم النكرة من آخره تلفظ ولا تكتب ويرمز لها بضميتين

أو كسرتين أو ففتحيتين مثل هذا كتاب قيم - نظرت في كتاب

قيم - إشتريت كتابا قيما

قيم - إشتريت كتابا قيما

وأما المعرفة فما دل على واحد بعينه أو واحدة بعينها نحو جعفر

, هند من الإنسان وقریش وقيم من القبائل ومكة وعدن من المدن

إلى غير ذلك من الأسماء^{١٢} , ولتعريف النكرة طرائق منها :

^{١٠} أمين على السيد, في علم النحو, ص. ٣٠.

^{١١} مهدي المخزومي, في النحو العربي, ص. ٢٠.

- التسمية , وتتم بوضع أو اصطلاحاً وذلك هو العلم كسعاد وعمر

- دخول (أل) وهي إشارة أو أداة تعريف على الاسم من أوله

مثل (قابلت الرجل أمس - إشتريت الكتاب)

- النداء , فإذا ناديت رجلاً لاتعرف اسمه ولكنك قصدت إليه قصداً فقد عرّفته وشخصيته فصار معرفة نحو (يا رجل أقبل)
فرجل هنا صار معرفة بالنداء

- الإشارة بإحدى الإشارات اللغوية المعروفة من :

* ضمائر : أنت، أنا، هو * موصولات بجمل :

الذى، التى، الذين

* إشارة : ذا , أولاء

- الإضافة إلى معروف مثل : هذا كتابُ خالد وكتابك والذى لقيناه أمس^{١٣}

التذكير والتأنيث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأسماء من حيث التذكير والتأنيث نوعان :

١- مذكر وهو ما دل على ذكر حقيقة كرجل وجمل أو استعمالاً كحجر وباب

^{١٢} مهدي المخزومي، في النحو العربي، ص. ٣٠

^{١٣} مهدي المخزومي، في النحو العربي، ص. ٣١

٢- مؤنث وهو ما دل على أنثى حقيقة كهند وسعاد وناقعة
أو استعمالا كشمس وعين وأذن وسوق وبئر^{١٤} , وفي العربية

التأنيث علامات لفظية وهي : digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- هاء التأنيث كفاطمة وشجرة وأبرة وغيرها وتلحق هذه الهاء
الإسم من آخره وتصير تاء في وصل الكلام تقول (هذه الشجرة
كثيرة الأغصان)^{١٥}

- ألف التأنيث وهي نوعان :

● مقصورة نحو : ليلي , سلمى , عطشى

● ممدودة نحو : حسناء , هيفاء وصحراء

ولافرق بين الألف المقصورة والألف الممدودة ألا في الكمّ او المقدار فألف
(ليلى) مثلا أقصر من ألف (حسناء) أما طبيعتهما فواحدة بل الألف الممدودة
هي الألف المقصورة نفسها إلا أنها مُدَّت^{١٦}

٣

الإفراد والتشبيه والجمع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأسماء من حيث عدد ما تدل عليه ثلاثة أنواع :

- مفرد - مثنى - جمع

فالمفرد هو ما دل على واحد أو واحدة نحو : رجل , امرأة, كتاب

عشجرة وغيرها. فالمثنى هو ما دل على اثنين أو اثنتين نحو :

^{١٤} مهدي المخزومي, في النحو العربي, ص. ٣٢

^{١٥} مهدي المخزومي, في النحو العربي, ص. ٣٢

^{١٦} مهدي المخزومي, في النحو العربي, ص. ٣٢

رجلا - إمرأتان - كتابان - وشجرتان وتتم الثنية بزيادة ألف ونون في حالة الرفع وياء ونون في حالتى الخفض والنصب، والجمع هو ما دل على أكثر من اثنين أو اثنتين نحو: محمدون، كساتون، رجال، مصابيح وشواعر^{١٧}. والجمع في العربية نوعان :

● جمع تصحيح وهو ما سلم بناء مفردة عند الجمع

● جمع تكسير هو ما تغير بناء مفردة عند الجمع

أما جمع التصحيح فنوعان : جمع مذكر - جمع مؤنث

أما جمع المذكر هو ما زيد على مفردة واو ونون في حالة الرفع وياء ونون في حالتى الخفض والنصب مثال : هؤلاء هم المحمدون الكاتبون - رأيت الكاتبين - مررت بالكاتبتين

وأما جمع المؤنث هو ما زيد على مفردة ألف وتاء نحو : زينات , هندات , شاعرات, هندات, عاقلات.^{١٨}

فإن كان آخر المؤنث صحيحاً خالياً من هاء التأنيث ألزقت به الألف والتاء في الجمع تقول في (زينب ← زينات) وفي (هند ← هندات) وإن كان مختوما بهاء التأنيث كفاطمة وشجرة حذفت الهاء في الجمع نحو فاطمات وشجرات , وإن كان مختوما بألف التأنيث فإن كانت مقصورة قلبت ياء في الجمع كسلمى ولىلى, تقول في جمعهنّ : سلميات - ليليات - سعديات..

^{١٧} مهدي المخزومي, في النحو العربي, ص. ٣٣

^{١٨} مهدي المخزومي, في النحو العربي, ص. ٣٤

وان كانت ممدودة كحسناء وسمراء قلبت الهمزة واوا في الجمع تقول :
حسناوات - سمراوات^{١٩}

وأما جمع التكسير فله سبعون بنسأء هي :

- ١- أفْعُل : كأفلس و أسطح
- ٢- أفْعَال : كأسباب وأجداد
- ٣- أفْعَلَة : كأسلحة وأفئدة
- ٤- فِعْلَة : كفتية وصبية
- ٥- فُعْل : كخضر و سمر
- ٦- فُعْل : كعمد وقضب
- ٧- فُعْل : كغرف و كُبر
- ٨- فِعْل : ككِسر و ذِكر
- ٩- فَعْلَة : كسحرة وبررة
- ١٠- فُعْلَة : كرماة وقضاة
- ١١- فَعْلَى : كجرحى وأسرى
- ١٢- فِعْلَة : كدبة و قردة
- ١٣- فُعْل : كعُذْل وقوم
- ١٤- فُعَال : كصُداد وقرّاء
- ١٥- فِعَال : كطوال
- ١٦- فَعَوَك : كأسود
- ١٧- فِعْلَان : كغلمان وجرذان

^{١٩} مهدي المخزومي، في النحو العربي، ص. ٣٥

- ١٨- فُعلان : كركبان و كُتبان
 ١٩- فُعلاء : كعقلاء و غرباء
 ٢٠- أفعلاء : كأصدقاء و أعزاء
 ٢١- فواعل : كشواعر و جواهر
 ٢٢- فعائل : كسحائب و شمائل
 ٢٣- فعالي : كسعالى و قلاسى
 ٢٤- فعالى : كصحارى و حبالى
 ٢٥- فعالىّ : ككراسىّ و أناسىّ
 ٢٦- فعائل : كجعافر و برائن
 ٢٧- فعاليل : كقراطيس و عصافير. جمع : قرطاس و
 عصفور^{٢٠}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٢٠} مهدي المخزومي، في النحو العربي، ص. ٣٦

٤ - اسما والأفعال اسم الفعل نهایة البحث

هو ما دلّ على معنى الفعل ولم يقبل علامته وأكثر ما ورد اسم

فعل الأمر^{٢١} وقال عباس حسن في كتابه "النحو الوافي" أن اسم الفعل هو اسم يدل على فعل معيّن ويتضمن معناه وزمنه وعمله من غير أن يقبل علامته أو يتأثر بالعوامل , كان اسم الفعل متضمنا بالتبعية لا بالأصالة معنى فعله وزمنه, ويتبين أن المراد هنا من كلمة (اسم) هو المراد في كل موضع آخر, ولكنه اسم في لفظه فقط, بدليل الإسناد إليه دائماً وبدليل قبوله التنوين في حالات كثيرة وكلاهما من علامات الإسم وأنه ليس فعلا في لفظه بدليل أنه لا يقبل علامة من علامات الأفعال, فحقيقته أنه إسم في لفظه , فعل في معناه,^{٢٢} منه اسم فعل ماض مثل : هيهات (معنى بعد) وشتان (معنى افترق) وسرعان (معنى سريع) , ومنه اسم فعل مضارع مثل : وى (معنى أتعجب) وأوه (معنى أتوجع) وأف (معنى أتضجر)

وهناك أفعال لا تقبل العلامة لعارض عرض لها منها : ما خلا وما عدا وحاشا (في الإستثناء) ومنها حبذا ولا حبذا (للمدح والذم) فهذه الأفعال الماضية ولكنها لا تقبل التاء لاستعمالها في الإستثناء والمدح والذم , ومنها "افعل" في التعجب نحو ما أحسن الوفاء ! وهو لا يقبل علامة الفعل

الماضي المذكور أنفأ^{٢٣}
١ الفصل
٢

^{٢١} أمين على السيد, في علم النحو, ص. ٤٠

^{٢٢} عباس حسن, النحو الوافي, (قاهرة - مصر : دار المعارف, الجزء الرابع), ص. ١٣٨

^{٢٣} أمين على السيد, في علم النحو, ص. ٤٠ - ٤١

أسماء الأفعال كلها مبنية على ما سمعت عليه، ملازمة حالة واحدة في الإفراد والجمع والتذكير والتأنيث، إلا همزة (هَاء) وما اتصل بكاف خطا في تصريفان، تقول: هَاءَ هَاءَ، هَائِي، هَائِنَّ، عَلَيْكَ، نَفْسُكَ، عَلَيْكُمَا أَنْفُسُكُمَا، الخ...^{٢٤}

تعمل أسماء الأفعال عمل الأفعال التي هي بمعناها من حيث التعدية واللزوم وطلب الفاعل الظاهر أو المستتر، وأسماء الأفعال كلها مرتجلة ومنقولها سماعية إلا وزن (فعال) فيقاس من كل فعل ثلاثي تام متصرف مثل: نزال^{٢٥} وعرف طاهر يوسف الخطيب أن أسماء الأفعال هي كلمة تقوم مقام الفعل وتتضمن معناه دون أن تقبل علاماته أو تتأثر بالعوامل الإعرابية وهي مبنية حسب حركات أواخرها وتكون بلفظ واحد للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث إلا ما اتصل منها بـ (كاف) الخطاب، فيراعى المخاطب نحو: مكانك، مكانك، مكانكم، واسم الفعل يعمل عمل الفعل الذي يتضمن معناه ألاما كان متعدياً وهو ثلاثة أقسام كما يلي:

- ١- اسم فعل ماض نحو: هيهات: بُعد، وشكان: أوشك..
- ٢- اسم فعل مضارع نحو: أف: أتضجر، آه: أتوجع، واهأ:

أتعجب

- ٣- اسم فعل أمر نحو: مكانك: أثبت، دونك: خذ، إليك عني:
- ابتعد

^{٢٤} سعيد الأفغان، الموجز في قواعد اللغة العربية وشواهدا، (لبنان: دار الفكر، الطبعة الثالثة، ١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م)

ص. ٣٧٩

^{٢٥} سعيد الأفغان، الموجز في قواعد اللغة العربية وشواهدا، ص. ٣٧٩

وجود التنوين في أسماء الأفعال دليل على أنها اسم من جهة لفظها أما من جهة معناها فهي فعل.^{٢٦}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٢٦} طاهر يوسف الخطيب، المعجم المفصل في الإعراب، (بيروت - لبنان : دار الكتب العلمية ، الطبعة الثانية، ١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م). ص. ٤٤ - ٤٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفعل

الفعل هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بزمان كجاء

ويجىء^{٢٧}

Verbs are defined as referring to an action and a past or future time or as a words to modify (وصف) something but which cannot be modified themselves^{٢٨}

الفعل في العربية ثلاثة اقسام من حيث وقوع حدثه في الزمن :

١ - ما كان على المثال (فعل) وهو ما يسمى بالفعل الماضي وهو الذي يدل في أغلب استعمالاته على وقوع الحدث في الزمان الماضي وله دلالات زمنية مختلفة^{٢٩} :

● يدل على وقوع الحدث أحيانا في الماضي مطلقاً نحو هطل المطر غريزا

● يدل على وقوع الحدث في زمان مضى وانقطع بنائه :

كان فعل - كان قد فعل - قد كان فعل

كقول الجاحظ : وكان الله قد ألبسه من الجلالة ... أي ألبسه

الله ذلك في زمان مضى وانتهى^{٣٠}

٢ - ما كان على (يفعل) وهو ما يسمى بالفعل المضارع وهو الذي

ما يدل في أكثر استعمالاته على وقوع الحدث في زمن التكلم نحو :

- يكتب الطالب محاضراته أي الآن

^{٢٧} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، ص. ٩

^{٢٨} Jonathan Owens, *The Foundations of Grammar an Introduction to Medieval Arabic. Grammatical Theory*, Amsterdam : John Publishing Company, series III, ١٩٩٨. page ١٢٧.

^{٢٩} مهدي المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيقات)، ص. ٢١

^{٣٠} مهدي المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيقات)، ص. ٢١

- يهطل المطر بغزارة أى الآن

- يستهل الصائم الهلال أى الآن

- ينتظر خالد أخاه أى الآن^{٣١}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد يستعمل للدلالة على وقوع الحدث في المستقبل وذلك :

- اذا صحبه ما هو نصّ على المستقبل كالسين وسوف نحو : سيكتب

الطالب درساً أى في المستقبل

- اذا كان منصوباً نحو : لن يهطل المطر^{٣٢}

وقد يستعمل (يفعل) للدلالته على وقوع الحدث في الماضي وذلك اذا

إقترن بالحرف (لم) و (لما) نحو : لم يهطل المطر - لما يهطل

المطر^{٣٣}

٣- ما كان على مثال (فاعل) وهو الذى يسميه البصريون اسم الفاعل

ويسميه الكوفيون الفعل الدائم وهو فعل حقيقة في معناه وفي

استعماله وقد يخلص (فاعل) للماضى وذلك إذا أضيف إلى ما بعده

نحو : أنا كاتب الرسالة ومعنى هذا أنا كتبت الرسالة وقد يخلص

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

للمستقبل إذا نوّن نحو : أنا كاتب رسالة ومعنى هذا أنا سأكتبها^{٣٤}

٤- وما دل على طلب احداث الفعل وهو ما كان سمي بفعل الأمر وله

بنائان:^{٣٥}

^{٣١} مهدى المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٢٢

^{٣٢} مهدى المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٢٢

^{٣٣} مهدى المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٢٣

^{٣٤} مهدى المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٢٣

^{٣٥} مهدى المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٢٤

* بناء (افعل) نحو : أقرأ - أكرم - استقبل

* بناء (فعال) بفتح الفاء وكسر اللام نحو :

تروك هذا ← أترك هذا نزال إلى الميدان ← أنزل إلى

الميدان

ويتميز الفعل وينجلي عن قسميه : الإسم والحرف بعلامات منها :

- تاء الفاعل وهى تاء متحركة تكون فاعلا للفعل الماضى وتتصل بآخره

وتكون الضمة من حركتها إذا كانت للمتكلم مثل عرفت الله فأطعته

وتكون الفتحة إذا كانت للمخاطب مثل أديت واجبك فظفرت لا على

وتكون حركتها الكسرة إذا كانت للمخاطب مثل ما قصرت ولا

أسأت لا فاطمة وتكون التاء المضمومة لخطاب جماعة الذكور إذا

وليتها ميم ساكنة^{٣٦} مثل : (أن أحسنتم أحسنتم لأنفسكم وإن أسأتم

فلها^{٣٧})

وتكون المضمومة أيضا لخطاب الإناث اذا وليتها نون مشددة مثل

(وإن كنتن تردن الله ورسوله والدار الآخرة فإن الله أعد للمحسنات

منكن أجرا عظيماً)

- تاء تأنيث ساكنة وهى التى تلحق آخر الفعل الماضى لتدل على أن

فاعله مؤنث مثل (جئت وجلست واستراحت فاطمة)^{٣٨}

^{٣٦} أمين على السيد، فى علم النحو، ص. ٣٣

^{٣٧} سورة الإسراء : ٧

^{٣٨} أمين على السيد، فى علم النحو، ص. ٣٤ - ٣٥

وبهذه العلامة يستدل البصريون على فعليّة (نعم وبئس وعسى وليس)
لأن العرب قالوا نعمت - وعست - وبئست - ليست تشارك تاء

الفاعل وتاء التانيث الساكنة في لحاق الفعلين (عسى وليس) وتنفرد

التاء الساكنة بلحاق (نعم وبئس) , ياء المخاطبة مثل : إقرئ - قومي يا

هند

نون التوكيد وهي ثقيلة مشددة وخفيفة ساكنة نحو : ولينصرنّ الله من
ينصره - لنسفعا بالناصية^{٣٩}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٣٩} أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٣٥

الحرف

هو ما دل على معنى في غيره مثال : هل - في - لم - على - إن -

من , وليس له علاقة يتميز بها كما للإسم والفعل وهو ثلاثة أقسام :
حرف مختص بالإسم : كحروف الجر والأحرف التي تنصب الإسم وترفع
الخبر , وحرف مشترك بين الأسماء والأفعال كحروف العطف وحرف
الإستفهام هما هل والهمزة,^{٤٠} وإذا نطق بكل منها أى إحدى الأمثلة
للحرف وحدها لم يفهم له معنى كامل , وإذا نطق بكل منها فى جملة
ظهر معناه كاملا , وتسمى هذه الكلمة حرفاً^{٤١}, وفى الإصطلاح الأخر
أن الحرف هو كلمة إذا أخذت مفردة غير مؤلفة فليس لها دلالة على معنى
ولاتدل على معانيها إلا فى أثناء الجملة^{٤٢}

والحرف على ثلاثة أنواع من الناحية الوظيفية :

أ) نوع يشترك فى الدخول على الأسماء والأفعال^{٣٣} نحو : هل (فهل

أنتم شاكرون)^{٣٤} و (إذ قال الحواريون يا عيسى ابن مريم , هل

يستطيع ربك أن ينزل علينا مائدة من السماء ؟ قال إتقوا الله إن

كنتم مؤمنين)^{٣٥}

^{٤٠} مصطفى الغلايين, جامع الدروس العربية, ص. ٩

^{٤١} على الجارم ومصطفى أمين, النحو الواضح, ص.

^{٤٢} مهدي المخزومي, فى النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٣٧

^{٤٣} أمين على السيد, فى علم النحو, ص. ٣٧

^{٤٤} سورة الأنبياء : ٨٠

^{٤٥} سورة المائدة : ١١٢

ب) ونوع مختص بالأسماء كحروف الجر جميعا

ج) ونوع مختص بالأفعال كحروف الجزم والنصب مثل : لم ولن

٣٦ (لم أزور البيت ولن أزور البيت) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) الاستفهام وأدواته

الإستفهام هو طلب الفهم أو هو السؤال ^{٤٧}

وأدوات الإستفهام هي : - الهمزة - هل

وهما الأصل في الإستفهام أما غيرهما يستعمل استعمالهما فمحمول

عليها، كاستعمال (أين) و (كيف) في الإستفهام في نحو قولهم :

أين تقضى أيام العيد , وهو سؤال من المكان نحو : كيف أنت اليوم ؟

وهو السؤال عن حال

٢) النفي وأدواته

* ما * لا

نحو : ما يقوم خالد من مكانه وما خالد براحل من هنا

وتستعمل (لا) خاصة مركبة في : - لم - لن - ليس - لات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نحو : لم يقم خالد - لن يقوم خالد - ليس خالد قائما - لات

ساعة

وأصل لم : لا ما و (لن) : لأن و (ليس) : لأيس و (لات) :

لأيت

وتستعمل (لا) نهاية مع (تفعل) للمواجهة نحو : لا تقطع دراستك

^{٤٦} أمين على السيد، في علم النحو، ص. ٣٧

^{٤٧} مهدي المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٣٩

وتستعمل (لا) نافية للجنس مع النكرة وتركب معها فتلازم الفتح غير منونة نحو : لاحول ولا قوة إلا بالله ونحو قول تعالى : ذلك الكتاب

لا ريب فيه^{٤٨}
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٣) التوكيد وأدواته

التوكيد هو تثبيت المعنى في ذهن السامع وتقريره^{٤٩} وأدواته هي :

١. إن : المكسورة الهمزة المشددة النون نحو (إنّ خالدًا ظريف).
٢. نون التوكيد (مشددة ومخففة). نحو : (تا لله لأكيدن أصنامكم). (حلفت لأذهبن) و (أذهبن يا زيد), وقد تخفف النون في هذه الأمثلة وغيرها كأن تقول : (حلفت لأذهبن), وكقوله تعالى : (لنسفعا بالناصية) وقد رسمت النون هنا ألفا أى أصله (لنسفعت با لناصية), وهناك ما يصاحب أدوات النفي, هو (من) و (الباء), نحو: ليس في الدار من رجل - ما من إله غير الله - ما أنا بمخلف الوعد. وما يصاحب أدوات التوكيد, هو : (اللام) في قولنا : إن خالدًا لظريف, إن في الدار لخلدا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٤) الشرط وأدواته

الشرط أن يعلق تقى أمر على تحقق أمر آخر^{٥٠}, نحو: أن تأتني أذهب معك فقد علق الذهاب معك على أتيك أو مجيئك, فإن تأتني منك أن تأتني تحقق الذهاب, وإلا يتحقق, وهذه الجملة مؤلفة من عبارتين :

^{٤٨} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٤٠

^{٤٩} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٤٠

^{٥٠} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٤١

١. إن تأتين, تسمى شرطاً.

٢. أذهب معك, تسمى جواباً.

و عبارة الشرط و عبارة الجواب جميعاً تؤلفان جملة واحدة.

تسمى : جملة الشرط وأدوات الشرط^{٥١} :

١. إن, نحو : إن تزرني أزرك.

٢. إذا, نحو : إذا زرتني زرتك.

٣. لو, نحو : لو كنت طيراً لأسرعت إليك.

(إن) و (إذا) تستعملان فيما يحتمل تخفيفه وعدم تحققه لا ترجيح

لأحدهما على الآخر.

٥) الاستثناء

وهو إخراج شيء من حكم دخل فيه غيره, نحو : خرج الزائرون إلا

خالداً.^{٥٢} ولكن يتحقق الإستثناء يجب أن تتوافر في الكلام ثلاثة أشياء :

٣. مستثنى منه وهو : (الزائرون) في الجملة السابقة.

٤. مستثنى وهو : (خالداً).

٥. أدواة الإستثناء وهي : (إلا).

حكم المستثنى وهو الإسم الذى يأتى بعد (لا) : النصب ويكون

واجب النصب إذا كان الكلام قبله مثبتاً كالمثال المذكور. ويجوز نصبه على

^{٥١} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٤٣

^{٥٢} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٤٤

الإستثناء وإبداله مما قبله إذا كان الكلام قبله منفيا, مثل : ما خرج الزائرون إلا زيدا (أو زيد)^{٥٣}.

٦) أدوات الوصل digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفي أدوات تستخدم لإحداث صلة بين شيئين لا صلة بينهما وفي العربية عدة أدوات تستخدم لتحقيق هذا لفرض, منها :

- (١) (ما), نحو : أعجبنى ما صنعت.
- (٢) (أن), نحو : سرّنى أن تتّماثل.
- (٣) (أن), نحو : بلغنى أن هولاء ظرفاء.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٥٣} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ٤٥

الفصل الثاني

تقسيم الجمل في العربية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تنقسم الجمل العربية إلى ثلاثة أقسام : جملة بسيطة (kalimat sederhana) وجملة موسعة أو مركبة (kalimat luas) وجملة معقدة (kalimat kompleks).^{٥٤}

١. الجملة البسيطة (الجملة القصيرة)

هي التي تتألف من فعل وفاعل (الجملة الفعلية) أو من مبتدأ وخبر (الجملة الاسمية)، نحو : حضر الطلاب (جملة فعلية)، والطالب حاضر (جملة فعلية). والأصل في الجملة البسيطة أن يتقدم الفعل على الفاعل وأن يتقدم المبتدأ على الخبر^{٥٥} والجملة الفعلية هي كل جملة تتركب من فعل وفاعل تسمى جملة فعلية^{٥٦}. والجملة الإسمية في كل جملة تتركب من مبتدأ وخبر^{٥٧}. ومن الضوابط التي تتعلق بتكوين الجملة الاسمية ما يلي :

- يجب أن يكون المبتدأ معرّفا ويلعب أن يكون الخبر إسم صفة منكر كما في المثال السابق. وأسماء الصفة : إسم الفاعل، الصفة المضبهة، إسم التفضيل، صيغ المبالغة (الكثرة).
- لا بد في خبر الجملة من رابط ويكون الرابط ضميرا مستترا إذا كان الخبر مفردا من الأسماء المشتقة أو أسماء الصفة، نحو : (محمد يذهب إلى الجامعة) و (المثقفون أفكارهم جيدة).

^{٥٤} Mansyur, Moh., Kustiwan, *Pedoman bagi penerjemah (Arab – Indonesia, Indonesia-Arab)*, (Jakarta : PT. Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢). hal. ٧٣

^{٥٥} Mansyur, Moh. Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah (Arab – Indonesia, Indonesia - Arab)* Hal. ٧٣

^{٥٦} على الجارم، مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، مصر : دار المعارف الجزء الأول ١٩٦٦م. ص. ٣٩

^{٥٧} على الجارم، مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، ص. ٤٢

- يجوز أن يكون للمبتدأ خبر أكثر من واحد, نحو : الطالب المسلم مجد في دراسة مطيع لأساتذته^{٥٨}

ومن الأمور التي لا بد من الإهتمام بها في تكوين الجمل الفعلية ما يلي :

١. معرفة الأفعال بجميع أوزانها كما علمنا.
٢. معرفة اللازم والمتعدى من الأفعال.
٣. مطابقة الفعل للفاعل في التذكير والتأنيث.
٤. لابد أن يكون الفاعل والمفعول به من الأسماء أو المصدر المؤول (أن و فعل).
٥. إفراد الفعل ولو كان الفاعل مثن أو جمعا^{٥٩}.

٢. الجملة الموسعة (الجملة المركبة أو الجملة الطويلة)

هي الجملة البسيطة مع ما يقيّد أركانها من مفاعل ونعوت وحالات وما إلى ذلك مما يضاف إليها لإيضاح ناحية المعنى المراد وتخصيص وجه المقصود منها, نحو :

- الجملة البسيطة : نعلم الطالب (فعل + فاعل).

Mansyur, Moh. Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia, Indonesia – Arab*, Hal. ^{٥٨}
٦٠ – ٦١

Mansyur, Moh, Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia, Indonesia – Arab*, Hal. ^{٥٩}
٦٢

- الجملة الموسعة :

١. تعلم الطالب الترجمة (فعل + فاعل + مفعول به).

٢. تعلم الطالب الترجمة المعنوية (فعل + فاعل + مفعول +

نعت).

٣. تعلم الطالب الترجمة المعنوية مجتهدا (...+حال).

الأصل في ترتيب أجزاء الجملة الموسعة تقديم الفاعل على المفاعيل وتقديم المبتدأ على غيرهما وتقديم الأهم والأحب للترتيب الأصلي. والمثال لتقديم الأهم هو ترويحاً للنفس لعب نبيل في الملعب.

٣ - الجملة المعقدة

هي الجملة التي كان معناها غامضاً محتاجاً إلى تأمل عميق وتفكير دقيق. وذلك بسبب تركيبها الذي يكون فيها صيغة الكلمة وموقعها المشتبهان أو التقديم والتأخير (في المبتدأ والخبر أو الخبر أو الفعل والفاعل والمفعول) أو الموصول الذي في صلته تعقيد، أو فيها أسلوب القصر أو أسلوب القصر أو أسلوب ما + من، أو العبارات الإصطلاحية أو ما إليها من التراكيب المعقدة، نحو:^{٦٠}

- المثل الأعلى والثقة بالنفس والإبتسام للحياة.

وتتركب هذه الجملة من مبتدأ + نعت + معطوف + جار

مجرور + معطوف + جار مجرور.

^{٦٠} Mansyur, Moh, Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia, Indonesia – Arab*, Hal. ٧٦

وقال الدكتور مهدى المخزومي أن الجملة هي الصورة اللفظية
للفكرة^{٦١}. وظيفة الجملة هي نقل ما في ذهن المتكلم من أفكار إلى

ذهن السامع، فالجملة إذن : وسيلة لتناقل الأفكار وأدوات الفهم

بين بني الإنسان أركان الملة : تقوم الجملة على ركتين رئيسين :

- المسند إليه، وهو موضوع الكلام المتحدب عنه.

- المسند وهو المتحدث به عن ذلك الموضوع.

فقولنا : خالد ظريف، جملة، تحمل فكرة تامة، ينبغي أن يبنى

تقسيم الجملة على أساس آخر ينسجم مع طبيعة اللغة ويستند إلى

ملاحظة الجمل و مراقبة أجزائها في أثناء الإستعمال، وينبغي أن

يستند تقسيم الجملة إلى المسند إليه

والجملة من حيث طبيعة المسند ثلاثة أنواع :

❖ الجملة الفعلية

هي التي يكون فيها المسند فعلا وهي كأية جملة تتألف من

ركتين رئيسين هما : ١- الفاعل وهو المسند إليه ٢- الفعل

ومتعلقاته وهو المسند , نحو : تساقطت الأوراق في الخريف

تساقطت : فعل ماض و التاء للتأنيث في الخريف : في : أداة إضافة

الأوراق : مسند إليه فاعل مرفوع الخريف : مضاف إليه بالأداة

^{٦١} مهدى المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيقات) ص. ٨٣

الفاعل في الجملة الفعلية نوعان :

- فاعل يفعل الفعل اختياراً نحو ك خرج خالد من داره وارتحل

الضيف أمسي

- وفاعل يقوم به الفعل على تعبير النحاة أو يلتقى الفعل وينفعل

به ولا اختيار له في ان يفعل الفعل او لا يفعله نحو : نزل المطر غريزاً

الأصل في الجملة الفعلية أن يتقدم الفعل ويليه الفاعل ثم متعلقات الفعل من مفعول او ظرف او مضاف إليه بالأداة نحو :

أكرم زيد ضيفه (الفعل ثم الفاعل ثم المفعول)

إلا هذا النظام ليس بثابت فقد يحول دونه ضرورة فيفارق موضعه

إلى الصدر وقد يتقدم الفاعل على الفعل نحو : خالد ينام مبكراً

وقد يتقدم المفعول على الفاعل وحده نحو : قال تعالى (وإذ ابتلى

إبراهيم ربه) وقد يتقدم على الفعل والفاعل جميعاً نحو : إياك نعبد

وإياك نستعين

وقد يتقدم الظرف نحو قولهم : عند الإمتحان يكرم المرء أو يُهان

وقد يتقدم المضاف إليه بالأداة نحو قولهم : بالبرّ يستعبد الحرُّ

الجملة الفعلية في الإستفهام :

الإستفهام عن الجملة , اى : عما تمّ فيها من إسناد , انما يتم

باستعمال الهمزة و (هل) وهما الأصل في الإستفهام^{٦٢}

^{٦٢} مهدي المخزومي, في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ص. ١١٢

الإستفهام بالهمزة نوعان :

الأول : ان يستفهم به عن مفرد نحو أزيد يقوم أم عمرو ؟

الثاني : أن يستفهم بها عن نسبة نحو أيقوم زيد؟ أزيد أخوك؟

الإستفهام ب (هل)

(هل) لا يستفهم بها إلاّ عن النسبة ويستفهم بها عن جملة فعلية نحو

هل يقوم خالد؟ وعن جملة إسمية نحو هل خالد عندك ؟ هل عمرو

أخوك ؟ وعن جملة إسمية نحو : هل خالد عندك ؟ هل عمرو أخوك؟

الجملة الفعلية في النفي

إذا أردنا أن تنفى جملةً عمدنا إلى أدوات النفي نستعين بها في ذلك

وأدوات النفي في العربية :

- مفردات وهى : ما . لا وهما الأداةتان الأصيلتان في النفي وتحمل

عليها إن وهل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- مركبات وهى ليس , لم , لَمَّا , لن

بعض أدوات النفي مشترك بين الجمل الفعلية والجمل الإسمية وهو

ما , لا , إن , هل وليس وبعضها خاصّ بالجمل الفعلية وهو لم ,

لَمَّا , لن, لا فى النهى وبعضها خاصّ بالجمل الإسمية وهو لا النافية

للجنس

الجملة الفعلية في الشرط

- أن أدوات الشرط : إن , وإذا , ولو , ليست على حال واحدة فلكل منها استعمال خاص , أما (إن) فإليها (فعل) نحو وإن كان ذو عسرة فنظرة إلى ميسرة , وأما (إذا) فالغالب أن يليها (فعل) نحو إذا جاء نصر الله ,

وأما (لو) فلا يليها في الاختيار إلا (فعل) نحو (ولو شاء لهداكم)

- أن (يفعل) بعد (إن) يجزم سواء أوقع شرطاً أو جواباً نحو (وإن تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه يحاسبكم به الله)

- إذا ورد مثل قوله تعالى : (وإن أحد من المشركين استجارك فأجره) وقوله تعالى (إذا السماء انشقت)

❖ الجملة الاسمية

هي التي يكون فيها المسند ذالاً على دوام انتسابه إلى المسند إليه

ويسمى المسند إليه في الجملة الاسمية مبتدأً ويسمى مسند فيها خبراً

المبتدأ هو المسند إليه وهو موضوع الكلام المتحدث عنه والخبر هو ما

تم به الفائدة أو هو ما يتحدث به عن المبتدأ

تقدم الخبر على المبتدأ

يتقدم الخبر على المبتدأ إذا اقتضت على الضرورة تقدمه أو حظي

باهتمام المتكلم نحو : تيمى أنا قيسى خالد ، إنما تيمى أنا وإنما قيسى أنت

ان يكون المبتدأ نكرة نحو : عندي ضيف ، ويتقدم الخبر إذا كان استفهاما

نحو : أين محمد ؟ ومتى اللقاء (أين) كناية عن المكان وهو خير و(متى)

كناية عن الزمان أن يكون المبتدأ محصوراً نحو : وما في الدار إلا زيد ، إنما في

الدار زيد

الجملة الاسمية في الإستفهام

إنّ (الهمزة) و(هل) هما الأدواتان الأصيلتان في الاستفهام إلا أنّ اتعمال

(هل) في الجمل الاسمية أقلّ من استعمالها في الجمل الفعلية وذلك لأن

الإستفهام في الغالب سياق فعليّ ولذلك يكثر الفعل بعد الإستفهام

تقول في الإستفهام عن الجملة الاسمية بالهمزة : أ زيد أخوك ؟ أخالد في

الدار؟

والإستفهام ب (هل) نحو هل زيد أخوك ؟ هل خالد في الدار؟ هل بيتك أمام

النهر؟

الجملة الاسمية في النفي

تنفي الجملة الاسمية بما ، ولا ، وإن وهل من الأدوات المفردات وبليس ولات

من الأدوات المركبات

(ما)

تنفى الجملة الاسمية بما ولها معها استعمالان :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 احدهما أن ينصب الخبر وهو لهجة قرش نحو ما هذا بشراً

ثانيهما أن يبقى الخبر مرفوعاً كما كان نحو ما خالداً شاعر , ومازید أخوك

(لا)

ونفى الجملة بلا على نحوين :

● أن يليها معرفة فتكرر (لا) نحو لا زيد في الدار ولا عمرو

● أن يليها نكرة فتتركب معها نحو ذلك الكتاب لاريب فيه

(إن , هل)

وتنفي إن وهل الجملة الاسمية ايضاً وأكثرما تستعملان في القصر فمن النفي

بأن نحو : (إن هذا إلا ملك كريم) ومن النفي بهل

(ليس)

وتنفي (ليس) الجملة الاسمية أيضاً إذا وليتها الجملة الاسمية نصب الخبر فيها

نحو : (فليس سواءً عالم وجهول)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الجملة الاسمية في التوكيد

التوكيد تثبيت الشيء وتقريره وهو من المعاني العامة التي تطرأ على الجمل

وتؤدي بالأدوات , وتوكيد الجملة يعني توكيد الإسناد الذي تم بين طرفي

الجملة

أداة التوكيد في الجملة الاسمية

هي (إن) عمله تنصب الاسم وترفع الخبر أما دلالتها على التوكيد وأما

وظيفتها التي تؤدي بها في الكلام نحو إنَّ خالداً ظريف أم باللام الداخلة عن

الجملة الاسمية من أولها وهي اللام التي يسميها النحاة لامَ الإبتداء نحو لزيد
 أخوك (ولعبد مؤمن خير من مشرك) هذه اللام يسميها الكوفيون لامَ القسم
 , سواء أكانت واقعة بعد قسم ملفوظ أم لم تكن كذلك

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث

الجمل في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

استعمال الكلمات

الكلمة هي أكثر عنصر اهتماما في اللغة, لم تكن اللغة إلا إذا كانت الكلمة فيها لأنها هيئة من وجود اللغة^١. ويشتمل كل الكلمة على كثير من المعاني ويترك تأثيرا فيما يكون من أبنية اللغة, والكلمة تنقسم على أنواع كثيرة من حيث المعنى وهي^٢:

- ١- الاسم (kata benda)
- ٢- الضمير (Kata ganti)
- ٣- الفعل (Kata kerja)
- ٤- الصفة (Kata sifat)
- ٥- نداء (Kata sapaan)
- ٦- اسم الإشارة (Kata penunjuk)
- ٧- عدد (Kata bilangan)
- ٨- الإنكار (Penyangkal)
- ٩- حرف الجرّ (kata depan)
- ١٠- حرف العطف (Kata hubung)

١ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٧, Hal. ٨٦

٢ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal ٨٦

١١ - ظرف (kata keterangan)

١٢ - أداة الاستفهام

١٣ - صيغة التعجب (Kata seru)

١٤ - Sandang

١٥ - Partikel

١. الاسم (Kata Benda)

هو الكلمة التي يقترن بها لفظ (frase), yang , أو yang sangat يسمى

بالاسم (kata benda) ^٣ مثل, pemuda (yang sangat rajin),
murid (yang rajin)

ينقسم الاسم على ثلاثة أنواع :

(١). العدد المعين

حسن, عباس, الأم, الأب, الأخ, الكاتب, الأستاذ, قط, حية, نمل,
سيارة.

(٢). العدد غير معين

فلا بد قبله من حال المقياس, مثل : gram, kubik, liter, hectare,
persegi, kilo meter, centi meter, ton.

(٣). kata benda yang menyatakan nama khas (يعبر أسماء خاصة)

وليس قبله العدد, مثل : Jakarta, Bali, Toba, Galunggung, Eropa,
وغير ذلك.

فوائد الأسماء "kata benda" في الجملة فيما يلي ٤ :

أ kata benda orang

١. ليكون فاعلاً في الجملة مثل :

Ayah membaca Koran -
Penyakitnya sudah diperiksa dokter -

٢. ليكون هدفاً لأعمال مثل :

Hasan dimarahi ibu guru karena terlambat -
Polisi telah menangkap pencuri itu -

٣. ليدل على المعية في العمل من فاعل أو مفعول مثل :

Pak Hamid membacakan murid-murid cerita -

ب الاسم الذي بمعنى حيوان مثل :

ليكون فاعلاً في Subyek أو Obyek

١. Sebagai pelaku perbuatan baik dalam fungsi S atau O.

مثل : Anjing itu menggonggong saja -

Tanaman kami habis dimakan siput -

ليكون مفعولاً في Subyek أو Obyek

٢. Sebagai sasaran perbuatan baik dalam fungsi S atau O.

مثل : Hewan itu dijaga oleh pemerintah -

Jangan kau pukuli saja kuda itu -

للدلالة على النباتات

٣. Kata benda yang menyatakan "tumbuhan" digunakan sebagai sasaran perbuatan baik dalam fungsi subyek

maupun obyek. بمعنى نبات.

Kangkung ditanam orang-orang dirawa-rawa -
Ibu membeli pepaya -

ج الاسم الذى بمعنى المواد المستخدمة

Kata benda yang menyatakan alat / pekakas
Sebagai alat perbuatan dalam fungsi keterangan.

Adik menulis dengan pensil : نحو

٢. Kata ganti (الضمائر)

- هو ما يكون فى الكلام الدال على شخصٍ ونابت مكانته فيه بلفظٍ معينٍ ينقسم الضمير على ثلاثة أنواع من الناحية الفاعلية فى الجملة:
- أ- الضمير للشخص الأول (kata ganti orang pertama) بمعنى اللفظ الذى يدلّ ما من الخطيب أى المتكلم نحو: Saya - Aku - Kami - Kita-
- ب- الضمير للشخص الثانى (Kata ganti orang kedua) بمعنى اللفظ الذى يدلّ المخاطب نحو: Anda - Engkau - Kamu - Kalian
- ج- الضمير للشخص الثالث (Kata ganti orang ketiga) بمعنى اللفظ الذى يدلّ الغائب نحو :

Ia - Dia - Nya - Mereka - Mending - Almarhum

الضمير غير معين : ويجوز استعمال ألفاظ -seseorang, barang siapa, masing-

“masing, siapa saja, salah seorang dan setiap orang” بدلاً عن الغائب غير معين مثل:

- “Di depan rumah ada seseorang yang ingin bicara dengan bapak”
- “Setiap orang yang sudah berusia ١٧ tahun ke atas harus memiliki KTP”
- “Tolong panggilkan salah seorang murid kelas III”

٤- أفعال من ظهور شيء نحو : Kosong, bergetar, terbuka, berbekas وقد يكون الفعل لازما (Intransitif) و متعديا (Transitif) من حيث وقوع المفعول في الجملة^٧, والفعل متعدى هو ما يحتاج إلى المفعول ولم تكن الجملة كاملة سواء فيها, ومن أمثلة هذا الفعل هي :

- Teroris itu menembak polisi
- Mereka mencari uang di kota
- Dia menanam ketela di ladangnya

وكل هذه الكلمة (Polisi, uang dan ketela) هي المفعول التابع وجوبا لأفعالها, ولم تكن كاملا إلا أن تشترك فيها, وهناك تحتاج الأفعال إلى مفعلين نحو :

- Ibu memberi saya uang
- Kakak membukakan tamu pintu

وأما الفعل اللازم فهو ما لا يحتاج إلى المفعول نحو^٨ :

- Dia datang tadi pagi
- Ibu pergi ke pasar
- Majalah ini terbit di Medan

والأمر الذى يجوز حذف المفعول من هذا الفعل متعدى هو أن يكون الفعل ومفعوله نشاطاً وعادةً نحو:

Pak Ahmadi sedang mengajar, jangan diganggu!

وأن يكون الفعل مقياساً نحو :

Permainan Susi Susanti pada set terakhir sangat mengagumkan

من فوائد الفعل في الجملة هي :

- ١- يفيد إلى الأمر والطلب نحو : Tulis namamu! - Jaga adikmu baik-baik

^٧ Abdul Chaer, *Gramatika Bahasa Indonesia*, Jakarta : Rhineka Cipta, ١٩٩٣, Hal. ١٣٤

^٨ Abdul Chaer, *Gramatika Bahasa Indonesia*, Hal. ١٣٥

٢- بناء المجهول نحو : - Buku ini saya beli di Singapura

٣- الحال المركب للفاعل و المفعول نحو :

- Buku yang kau pinjam kemarin harus segera kau kembalikan

٤. الصفة

ما اتبعت به صيغة ظرف "sekali" وقد يكون تكراراً زائداً "Se - nya"

سمى بالصفة^٩ وقال العالم اللغوي الآخر أن الصفة هي كلمة تضاف إلى اسم لتمييز الشيء المتحدث عنه عن الأشياء الأخرى التي من نفس النوع^{١٠}

- Indah (indah sekali, seindah-indahnya)
- Bagus (bagus sekali, sebagus-bagusnya)
- Jauh (jauh sekali, sejauh-jauhnya)

انقسمت الصفة فيما يلي مع المثال :

١- لوصف ذهن شخص : Anak malas harus diberi bimbingan :

٢- لبيان الحال : Siapa nama pemuda gagah yang baru :
datang itu?

٣- لشكل من شيء : Meja bundar itu terbuat dari kayu jati:

٤- للمقياس : Lemari besar ini dibeli Ayah di Jakarta :

٥- للتعيين : Kelakuan buruk itu hendaknya jangan kau :
ulangi lagi

٦- لوصف اللون : Lampu kuning harus dipakai di tempat :
berkabut

٧- لبيان الوقت : Barang-barang kuno ini akan disimpan di :
museum

^٩ ١٠٣. Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal.

^{١٠} عبد العليم السيد منسى و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، (مصر : دار النشر، الطبعة الأولى،

١٤١٥ هـ - ١٩٩٥ م). ص. ٢٢

^{١١} ١٠٥ - ١٠٤. Abdul Chaer, *Tata Baku Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal.

٥- النداء (Kata sapaan)

الألفاظ التي تفيد إلى دعاء شخص أو ذكره من المخاطب يسمى ولم تكن لهذه الكلمة المفردات الخاصة إلا ما كان من الاسم (kata nama diri)

النداء لاسم شخص

كان استعماله لمن أقرب أو أصغر عمراً نحو :

Seru Ayah kepada Ali, "Li, tolong belikan Ayah sebungkus rokok!"

النداء للصدقة

(Bapak) يخص استعماله إلى :

- Orang tua laki-laki
- Orang laki-laki dewasa yang lebih tua atau patut dihormati
- Orang laki-laki dewasa yang belum dikenal dan patut dihormati

نحو : "Selamat pagi, Pak!" seru murid-murid kepada Pak Ahmad guru mereka

(Ayah) يخص استعماله لـ :

- Orang tua laki-laki : "Yah, bolehkah Ani belajar berenang?" Tanya Ani kepada Ayahnya

(Ibu) يخص استعماله لـ :

- Orang tua perempuan
- Orang perempuan dewasa

نحو : "Bu, mengapa Ibu menangis?" Tanya Hasan kepada Ibunya

(Kakak) يخص استعماله لـ :

- Saudara yang lebih tua baik laki-laki / perempuan
- Orang-orang yang diperkirakan lebih tua usianya

نحو : “Kak, berapa jauhnya dari sini ke stasiun?” Tanya saya kepada seseorang di pinggir jalan

(Adik) يخص استعماله لـ :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- Saudara yang lebih muda

نحو : “Dik, tolong ambilkan kakak buku kamus itu!” kata Hasan kepada Ali.

(Saudara) يخص استعماله لـ :

- Situasi formal

نحو : “Saudara, rapat terpaksa kita hentikan dulu!” kata ketua sidang dengan tenang

٦. ضمير الإشارة (Kata penunjuk)

هو ذلك الذى يشير بشكل خاص إلى المفعول الذى يعود عليه^{١٣} , ومن

فوائده هى :

- للدلالة على آلة - للتعين - نائب آلة

- للتأكيد - لوصف العلاقة^{١٤}

ينقسم اسم الإشارة على نوعين هما :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. (هذا / هذه) Kata penunjuk ini

نحو :

- Ini rumah (penunjuk dekat)
- Malam ini mama akan datang (penentu benda)
- Ini akan dikirim ke Medan (pengganti benda)

ب. (ذلك / تلك) Kata penunjuk itu

نحو : - Itu mobil ayah (penunjuk jauh)

^{١٣} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١١٠

^{١٤} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١١٠

- Mobil itu akan dijual (penentu)
- Itu yang akan dijual (pengganti benda)
- Kepergiannya itu tanpa seizin orang tuanya (penekanan)

٧. كـاتـا بـلـانـ (العدد)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

معناه هو ما يدل على عدد و ثمرة و المجموع

Kata – kata yang menyatakan jumlah, nomor, urutan atau himpunan disebut kata bilangan.^{١٥}

١. Kata bilangan utama.

١. العدد

Contoh :

نحو :

٤ (Empat)

٣٥ (Tiga lima)

١٠٠ (seratus)

٢. Kata bilangan tingkat

٢. العدد المركب

Contoh :

نحو :

- Adikku menjadi juara ke empat lomba baca puisi (untuk menyatakan urutan tempat beradanya sesuatu).
- Beras merupakan kebutuhan primer rakyat Indonesia (untuk menyatakan urutan kualitas).
- Kedua anak itu datang terlambat (untuk menyatakan himpunan).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٨. كـاتـا بـنـيـانـ (الإنكار)

ما دل على إنكار وقوع حدثٍ, وغيرها هي :

Kata-kata yang digunakan untuk menyangkal atau mengingkari terjadinya suatu peristiwa atau adanya suatu hal disebut kata penyangkal.^{١٥}

- Tidak.(ما)

Contoh :

Dia tidak berdusta (untuk menyatakan ingkar).

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hal. ١١٥ ^{١٥}

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١١٩ ^{١٥}

- Tak.

Tidak هو نوع آخر من

- Tiada(لا)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Contoh :

Aku tiada berkata begitu ! (makna tidak pernah).

Tiada rotan akar pun berguna (makna tidak ada).

- Bukan (ليس)

Contoh :

Ini bukan mangga (makna ingkar terhadap kebenaran).

Dia bukan menulis melainkan menggambar (ingkar).

- Tanpa (دون)

Contoh :

Tanpa saya dia tidak mau pergi (makna “tidak dengan”).

٩. الجرّ (kata depan)

Kata – kata yang digunakan di muka kata benda untuk merangkaikan kata benda itu dengan bagian kalimat lain disebut kata depan.^{١٦}

ما يكون قبل الاسم (kata benda) وهو يلصق شيئاً بشيء آخر في الجملة.

وقال الآخر أن حرف الجر هو عبارة عن كلمة توضع قبل اسم أو ضمير لتبين

العلاقة بين الشيء المسمى وبين فكرة معينة أخرى في الجملة^{١٧}

١. Kata depan **Di**.

Contoh :

- Kami belajar di perpustakaan (معنى مكان).

- Di muat di surat kabar (معنى الجريدة والمجلات وغيرها).

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١٢٤^{١٦}

^{١٧} عبد العليم السيد منسى و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاته، ص. ٢٤

٢. Kata depan **Pada**.

Contoh :

- Pada tiap – tiap kecamatan akan didirikan puskesmas (معنى مكان).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- Kuncinya ada pada Ibu (معنى مكان).

٣. Kata depan **Dalam**.

Contoh :

- Jangan bermain dalam kelas (معنى مكان).

- Dalam bentrokan itu beberapa orang menjadi korban (معنى حدوث شيء).

- Pekerjaan itu akan selesai dalam beberapa hari (معنى الوقت).

٤. Kata depan **Antara**.

Contoh :

- Jarak antara Jakarta dan Bogor hanya ٦٠ Km (معنى المسافة).

- Perundingan antara Indonesia dan Malaysia sedang berlangsung (معنى المشاركة).

٥. Kata depan **Dari**.

Contoh :

- Mereka baru datang dari desa (معنى مكان).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- Kue ini terbuat dari terigu (معنى اصل شيء).

- Saya menunggu dari tadi pagi (معنى بداية الوقت).

- Sumbangan datang dari pemerintah (معنى الفاعل).

٧. Kata depan **Ke**.

Contoh :

- Ibu pergi ke kantor pos (معنى مكان معين).

- Dia pergi beristirahat ke pulau Bali (aspek gerak).

٨. Kata depan **Kepada**.

Contoh :

- Persoalan itu telah dilaporkan kepada Gubernur (tempat yang dituju).
- Kami selalu ingat kepada Ibunya (arah yang dituju).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩. Kata depan **Akan**.

Contoh :

- Dia baru sadar akan keluarganya (تعبير الشعور)
- Akan hutang – hutangmu itu telah tidak usalah kau permasalahkan (للتأكيد)

١٠. Kata depan **Terhadap**.

Contoh :

- Saya tidak takut terhadap siapa saja (sasaran perbuatan).
- Kami tidak ragu lagi terhadap kejujuranmu (perihal).

١١. Kata depan **Oleh**.

Contoh :

- Jembatan ini di bangun oleh pemerintah pusat (فاعلا)
- Bajunya basah oleh keringat (للسبب).

١٢. Kata depan **Dengan**.

Contoh :

- Adik menulis dengan spidol (لتعبير الآلة).
- Dia datang dengan Ibunya (معية).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٣. Kata depan **Berkat**.

Contoh :

- Berkat bantuan Anda saya terbebas dari kesulitan ini (للسبب).

١٤. Kata depan **Daripada**.

Contoh :

- Gaji Ibu lebih banyak dari pda gaji Ayah (للمقارنة).

۱۵. Kata depan **Tentang**.

Contoh :

- Mereka berdebat tentang peranan pemuda dalam pembangunan (perihal).

۱۶. Kata depan **Sampai**.

Contoh :

- Bacalah sampai halaman ۴۳ ! (batas waktu).
- Lantai itu dipel sampai bersih (akibat dari suatu perbuatan).

۱۷. Kata depan **Untuk**.

Contoh :

- Pupuk dikirim untuk para petani (هدف).

۱۸. Kata depan **Bagi**.

Contoh :

- Bagi karangan yang terbaik di sediakan hadiah sejuta (pertalian perihal).

۱۹. Kata depan **Guna**.

Contoh :

- Guna kepentingan umum kami rela berkorban (pertalian perihal).

۲۰. Kata depan **Menurut**.

Contoh :- Menurut Ibu, saya sebaiknya menjadi penulis saja ! (sesuai dengan ...)'^

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩. Kata penghubung (حرف العطف)

ما دل على الإتصال بين الكلمة والكلمة وبين الجملة (klausa) و الجملة

يسمى بالعطف, وينقسم العطف من حيث وظيفته على نوعين هما :

* العطف يتصل إلى الكلمة و الجملة اللتين في نفس المكانة

- ١- Kata penghubung yang menghubungkan kata, klausa atau kalimat yang kedudukannya sederajat. Kata penghubung setara ini dapat dibedakan lagi menjadi kata penghubung yang :
 - A. Menggabungkan biasa, yaitu kata hubung *dan, dengan dan serta*.
 - B. Menggabungkan memilih (جمع الاختيار) yaitu kata hubung *atau*
 - C. Menggabungkan mempertentangkan (جمع المخالفة) yaitu *tetapi, namun, sedangkan, sebaliknya*.
 - D. Menggabungkan membetulkan (جمع الكلمة للتصويب) yaitu kata penghubung *melainkan, hanya*.
 - E. Menggabungkan menegaskan (جمع للتأكيد) yaitu kata hubung *bahkan, malahan, lagi pula, apalagi, jangankan*
 - F. Menggabungkan membatasi (جمع للتحديد) yaitu *kecuali, hanya*
 - G. Menggabungkan mengurutkan (جمع للترتيب) seperti *lalu, kemudian, selanjutnya*
 - H. Menggabungkan menyamakan (جمع التسوية) yaitu *yakni, bahwa, adalah, ialah*.
 - I. Menggabungkan menyimpulkan (جمع للتلخيص) jadi, karena itu,
 جمع التلخيص, oleh sebab itu,

- ٢- Kata penghubung yang menghubungkan klausa dengan klausa yang kedudukannya tidak sederajat, melainkan bertingkat. Kata ini dibedakan lagi menjadi kata hubung yang menggabungkan :

- A. Menyatakan sebab, yaitu kata hubung *sebab dan karena*, ^{٢٠}للتعليل
- B. Menyatakan syarat (لأداة الشرط) : *kalau, jikalau, jika, bila, apabila dan asal*,
- C. Menyatakan tujuan (لتعبير الهدف) *agar dan supaya*,
- D. Menyatakan waktu (بمعنى الوقت) *ketika, sewaktu, sebelum, sesudah, tatkala*,
- E. Menyatakan akibat (للسببية) *sampai, hingga, sehingga*,
- F. Menyatakan sasaran (للفتراض) *untuk dan guna*.
- G. Menyatakan perbandingan (للمقارنة) *seperti, sebagai dan laksana*,
- H. Menyatakan tempat (للدلالة على الأماكن) tempat disini adalah tempat kita bertemu^{٢١}.

١٠. الظرف (Kata keterangan)

كلمة تضاف إلى لفعل أو صفة أو ظرف آخر لتعبر عن خاصية أو حالة معينة تختص به^{٢٠}

Kata – kata yang digunakan untuk memberi penjelasan pada kalimat atau bagan kalimat lain, yang sifatnya tidak menerangkan keadaan atau sifat disebut **kata keterangan**.

والظرف ينقسم على نوعين هما :

الظرف الذى يبين كل ما من هيئة الجملة وتحولت مكانته فيه

- ١- Kata keterangan yang menerangkan keseluruhan kalimat. Letaknya pun bisa dipindah – pindah, umpamanya kata *barangkali* :

^{٢١} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١٤١ - ١٤٠

^{٢٠} عبد العليم السيد منسى و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاته، ص. ٢٤

- Barangkali dia sakit hari ini.
- Dia barangkali sakit hari ini.
- Dia sakit hari ini barangkali.

Kata – kata yang termasuk kata keterangan ini berfungsi untuk menyatakan ;

- kepastian : memang, pasti dan tentu.
- keraguan : barangkali, mungkin, kiranya, rasanya, agaknya, rupanya.
- harapan : semoga, moga – moga, mudah – mudahan.
- frkuensi : sesekali, sekali – sekali, acapkali, jarang.

٢- Kata keterangan yang menerangkan unsur kalimat.

Contoh :

- nampaknya gadis itu cantik sekali.
- Cantik sekali nampaknya gadis itu.
- Gadis itu cantik sekali nampaknya.

- فوائد الظروف هي :

- بمعنى الوقت : sudah, telah, sedang, lagi, tengah, akan, belum, masih, baru.
- ذهن الفاعل : ingin, mau, hendak, suka, dan segan.
- إباحة : boleh, wajib, mesti, harus, jangan, dan dilarang.
- عدد : jarang, sering, sekali, dua kali.
- إجمادة الشيء : sangat, amat, sekali, dua kali.
- إنكارى : tidak, tak, tiada dan bukan.

- تحديد : hanya dan Cuma.

١١. أداة الاستفهام (kata tanya)

ما يكون أداة في الجملة تعبر الأسئلة
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Kata tanya yang digunakan sebagai pembantu di dalam kalimat yang menyatakan pertanyaan disebut **Kata Tanya**.^{٢١}

تنقسم أداة الاستفهام على أنواع كثيرة هي :

- | | | |
|-----------|-------------|------------|
| - apa | - bagaimana | - bila |
| - siapa | - berapa | - bilamana |
| - mengapa | - maua | |
| - kenapa | - kapan | |

١٢. Kata seru (صيغة التعجب)

ما دل على تعبير الذهن والشعور والقلوب للبشر , وينقسم على نوعين من وجه تركيبه في الجملة :^{٢٢}

- أ – Kata seru yang berupa kata – kata singkat, seperti *wah, cih, hai, oh, nah, ha* dan *hah*.
- ب – Kata seru yang berupa kata – kata biasa, seperti *aduh, celaka, gial, kasihan, bangsat, ya ampun, astaga, masya Allah, dan alhamdulillah*.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١٨٢ ^{٢١}
Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١٩٣ ^{٢٢}

١٣ . Kata sandang

الكلمات المعروفة في الجملة وهي نوعان :^{٢٣}

Kata – kata yang berfungsi menjadi penentu disebut kata sandang. Kata sandang ada dua macam :

A. Kata sandang *Si*.

Berfungsi menjadi penentu digunakan di depan kata nama diri, kekerabatan dan kata sifat. (يفيد إلى التقدير قبل اسم).

Contoh :

- itu dia si Hasan.
- si adik sejak pagi tidak ada.
- mana si gendut, kok tidak nampak.

B. Kata sandang *Sang*.

لتعظيم اسماء الأبطال ورجال القصة وغيرها

Contoh :

- kami bertemu dengan sang Mahaputra.
- pengibar Sang Merah Putih.

١٤ . Partikel penegas

Morfem – morfem yang digunakan untuk menegaskan disebut partikel penegas^{٢٤} seperti :

- kah : apakah isi lemari itu ?
- tah : apakah dayaku menghadapi cobaan ini ?
- lah : keluarkanlah buku tulismu !
- pun : saya pun tidak tahu.
- per : harganya Rp. ١,٠٠٠,- per lembar (bermakna setiap).

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١٩٣^{٢٣}
 Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ١٩٤^{٢٤}

الفصل الثاني

الجملة في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أخذ الباحث أن يبحث هذا الفصل في تقسيم الجمل في اللغة الإندونيسية, قال أحد علماء اللغة الإندونيسية عبد الخير (Abdul Chaer) أن الجمل انقسمت على أنواع كثيرة, وقبل أن يبحث تقسيم الجمل في البحوث سيبين الباحث معنى الجملة عند هذا العالم (Abdul Chaer) وقال في كتابه "Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia" أن الجملة هي وحدة اللغة المتضمنة بالفكرة الكاملة, ويحتوى فيها ما يلي: ٢٥

- ما يكون أصل الكلام يسمى بـ "Subyek" مثل : Adik membaca buku

- ما يكون كلمة مكملة من "Subyek" يسمى بـ "Predikat" مثل :

Adik membaca buku

- ما يكون كلمة مكملة من "Predikat" يسمى بـ "Obyek" مثل :

Adik membaca buku

- ما يكون بياناً من "Predikat" و "Obyek" يسمى بـ "Keterangan" مثل :

Adik membaca buku di perpustakaan

تبين كلمة "Perpustakaan" ما قبلها وهذه الكلمة هي المكان من عمل الفاعل (Subyek) ويجب أن يكون Predikat و Subyek موجوداً في الجملة ويجوز عدم obyek و keterangan فيها إلا أن يكون في الجملة الفعل المتعدى (kata kerja transitif), كان obyek فيها موجوداً نحو : كلمة buku في Adik membaca buku ,

٢٥ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٢٧

٢٦ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٢٧ – ٣٢٨

وما كان Obyek موجوداً في الجملة فيها الفعل اللازم (Kata kerja intransitif)

وانقسمت الجملة من ناحية Klausa على سبعة أنواع هي :

١. الجملۃ البسطة

٢. الجملة الموسعة Rapatan

٣. الجملة الموسعة Bersisipan

٤. الجملة الموسعة Setara

٥. الجملة الموسعة المركبة (Bertingkat)

٦. الجملة الموسعة المعقدة (kompleks)

٧. الجملة elips

وانقسمت الحملة من حيث تنعيم الحملة التي تعبّر الفكرة والاستفهام والأمر فيما يلي :

- الخبر - جملة الاستفهام - جملة الأمر - جملة النداء^{٢٧}

والبحث الأول من تقسيم الحملة باعتبار فيما يلي :

١. الحملة البسيطة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بنيت هذه الجملة من الجملة (klausa) التي كانت عناصره كلمة بسيطة نحو:

-Pembangunan harus dilanjutkan -Kami sudah mengikuti penataran P⁴ setahun yang lalu

وتتركب الجملة البسيطة من :

1. Subyek + predikat : - Ibuku tertawa - Ayahku seorang dokter

S P S P

7. Subyek + predikat + obyek : - Ibu menjahit baju adik - Ayah membaca buku

S P O S P O

ت) ارتباط المفعول

جمع المفعولين من جملتين إلى جملة واحدة بتوحيدهما نحو :

- Kakak menangkap ayam itu - Ayah menyembelih ayam itu

فصارت هذه الجملة ← Kakak menangkap ayam itu dan Ayah menyembelihnya

ث) ارتباط الظرف (keterangan)

هو جمع نفس الظرف من جملتين إلى جملة واحدة بتوحيده نحو :

Tadi pagi saya menulis surat - Tadi pagi Ayah membaca koran

وصارت هذه الجملة ← Tadi pagi saya menulis surat dan Ayah membaca Koran

ج) ارتباط التعقيد

نحو :

Ibu membeli gula - Ibu membeli kopi - Ibu membeli beras

وصارت هذه الجملة ← Ibu membeli gula, kopi dan beras

٣. الجملة الموسعة التخليلية (bersisipan)

ما بني من الجملتين (klausa) أو أكثر ويساعد حرف عطف لهذا التخليل^{٣١}

٤. الجملة الموسعة المثيلة

بنيت هذه الجملة من جملتين أو أكثر وجمعت إلى جملة واحدة إما بحرف

العطف أم لا, والفوائد من هذه الجملة الموسعة هي :^{٣٢}

أ) للزيادة نحو : Selat sunda terletak antara pulau sumatera dengan pulau jawa

solat bali antara pulau Jawa dengan pulau Bali dan

ب) للمضاد نحو : Kami bertiga mendirikan kemah sedangkan mereka berdua

menyiapkan makanan

^{٣٠} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٣٤ - ٣٣١

^{٣١} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٣٥

^{٣٢} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٤٠

ت) للاختيار نحو : Kita harus berangkat atau kita tunggu dulu kedatangan beliau

ث) للتأكيد نحو : Daerah ini hawanya sejuk, lagipula pemandangannya indah

ج) للترتيب نحو : Kami menoleh dulu ke kiri dan ke kanan lalu segera berlari menyeberangi jalan yang ramai itu

٥. الجملة الموسعة المركبة

بنيت هذه الجملة على جملتين أو أكثر إلى نفس التركيب وتساعد أحرف العطف (Sebab, kalau, meskipun) فيها, وهذه الجملة فوائدها :^{٣٣}

أ) للسبب نحو : Karena tidak pandai berenang akhirnya dia hanyut terseret air

ب) للنتيجة نحو : Tukang copet itu dipukuli orang sampai mukanya babak belur

ت) للشرط نحو : Saya akan hadir kalau saya diundang

ث) للغرض نحو : Jalan-jalan diperlebar agar lalu lintas menjadi lancar

ج) لتعبير الوقت نحو : Monumen itu dibuat sewaktu kami masih kecil

ح) لتعبير الجدة نحو : Dia berangkat juga ke sekolah meskipun hujan turun dengan lebat

خ) لتعبير التحديد نحو : Semua orang sudah hadir hanya Siti dan Adi belum datang

د) للمقارنة نحو : Dia terkejut bukan main seperti mendengar bunyi petir

٦. الجملة الموسعة المعقدة (Luas kompleks)

بنيت هذه الجملة على ثلاث جمل أو أكثر وأختلطت الجمل (klausa-klausa)

في تركيب الجملة الموسعة المائلة والجملة الموسعة الطبقة، وساعدت أحرف

العطف العديدة من جمعها (menggabungkan klausa-klausa)، نحو :

- orang itu meminta tolong kepada saya, tetapi saya tidak mau menolongnya karena dia pernah menipu saya.
- ketika kami tiba, dia sedang bekerja di kebun, dan istrinya sedang menumbuk padi.^{٣٤}

٧. جملة "Elips"

هو ما بني على واحدة غير كاملة وليس في هذه الجملة فاعل ولا مسند

(Predikat) ولا هما إلا فيه ظرف، نحو :^{٣٥}

- berangkatlah ! - bacalah
- coba sini dulu ! - adik

وتنقسم الجملة من حيث النغمة (Intonasi) التي بمعنى السؤال و الخبر

والأمر هي أربعة أقسام :

٨. كلام الخبر (kalimat berita)

مادل على إلقاء الأخبار أو الإعلامات لكي يعرفها الناس أي المستمع

أو القارئ ووضعت هذه الجملة من جملة أو جملتين أو ثلاث جمل أو أكثر

وكذلك من الجملة البسيطة والجملة الموسعة وهذه هي الأمثلة من كلام الخبر^{٣٦} :

- ABRI dan rakyat bahu – membahu membangun jembatan desa yang sangat penting.

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٤٧ – ٣٤٨^{٣٤}

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٤٩^{٣٥}

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٤٩^{٣٦}

٩. جملة الإستفهام

ما يتضمن على طلب الأجوبة من الإعتراف والبيان والحجة والإقتراح من

المستمعين وهذه الجملة لها فوائد هي: ^{٣٧}

- ما يحتاج إلى الجواب : أو نعم – لا (bukan)

نحو :

- Beirut diserang lagi oleh Israel ?
- Apakah di asudah tidak bekerja lagi ?

أما الجواب من هذا السؤال فهو نوعان, انعم أم لا.

- ما يحتاج إلى الجواب من البيان عن إحدى عناصر الجملة وصنعت بمساعدة

الإستفهام, siapa, apa, mana, berapa, kapan نحو :

- Siapa nama anak itu ?

- ما دل على السؤال لمن, وتستعمل أداة الإستفهام غالبا في أول الجملة,

مثل :

- Siapa orang yang duduk disana itu ?
- Dengan siapa dia pergi ke Bogor ?
- Kepada siapakah surat itu kau berikan ?

- ما دل على السؤال لشيء, ووضعت أداة الإستفهام “apa” غالبا في أول

الجملة, مثل :

- Apa isi lemari itu ?
- Dengan apa pintu rumah itu kau buka ?
- Dari apa kue itu di buat ?

- ما دل على السؤال عن وجود الأشياء لابد من استعمال أداة الإستفهام

“mana”, مثل :

- Mana buku itu ?
- Anakmu yang mana ?
- Mana teman – teman kita ?

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Hal. ٣٥٠.^{٣٧}

- ما دل على السؤال عن عدد شيء هناك أداة الإستفهام “Berapa” . مثل :

- Berapa harganya ?
- Kertas yang kau perlukan berapa lembar ?

- ما دل على السؤال عن الوقت وفي أول الجملة وجوب “kapan” أو “bila” .

مثل :

- Kapan kakakmu akan datang ?
- Hutangmu akan kau bayar kapan ?

- ما يطلب الجواب من النتيجة (alasan) وضعت أداة الاستفهام “mengapa” أو

“kenapa” في أول الجملة. مثل :

- Mengapa kamu sering terlambat?
- (Jawab : - karena rumah saya jauh. Atau karena sukar mencari kendaraannya)
- Kenapa anak itu menangis saja?
- (Jawab : Ditinggal ibunya atau perutnya sakit)

- ما دل على عملية أو طلب الإقتراح

- Mengapa kamu sering datang terlambat?
- Kenapa anak itu menangis saja?

- ما دل على السؤال عن الطريقة أو الرأي وأداة الاستفهام له هو

“Bagaimana” مثال :

- Bagaimana cara mengangkut batu sebesar ini?
- Bagaimana pendapatmu kalau rumah ini digusur?

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٠. الجملة الأمرية و النهية

الجملة الأمرية هي كل جملة يطلب بها حصول شيء من المخاطب

نحو : ٣٨

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| - Tangkap! - tembak! | - Datanglah pada waktunya ! |
| - Jagalah kebersihan! | - Tolong bereskan buku-buku ini! |
| - Silahkan duduk di sini! | |

والجملة النهيية هي كل جملة يطلب بها عدم حصول شيء من المخاطب

نحو :

- Dilarang merokok! - Jangan dipegang!
- Dilarang keras parkir di sini! - Jangan berdiri di pintu!

١١ . Kalimat seru (جملة لتعبير الضجر)

هذه الجملة تفيد إلى تعبير الشعور مثل : Sedih, gemas, kagum, marah, rasa

terkejut, kecewa, takut, tidak suka, benci, iba dan lain sebagainya

والأمثلة في الجملة فيما يلي :

- “Wah, mahal sekali!”
- “Aduh, betapa sakitnya kepalaku!”
- “Ayo!”

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع

الفصل الأول

نظرية الترجمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يبحث الباحث هذا الفصل الأول في نظرية الترجمة التي يعتمد عليها في التعاليمات للبحوث، ومن نظريات الترجمة المتنوعة نظرية "Transmutasi"، وهذه النظرية بمعنى الطريقة للترجمة بتحوّل ترتيب الوظيفة من الجملة أو نوعها إما بتقديم أحد الأقسام التحوية في الجملة أو تأخيرها (Mendahulukan maupun mengakhirkkan salah satu unit gramatikal) والأمثلة فيما يلي :

$$P-S \leftarrow S-P \text{ و } S-P \leftarrow P-S \text{ و } KS + S \leftarrow KS + P$$

وسنبحث في كل النمط مع المثال :

$$\underline{S-P \rightarrow P-S} . ١$$

ما كانت الجملة الاسمية جميعها بتغير ما من الوظيفة النحوية (Fungsi Sintaksis) من لغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها، وتغير الفاعل مسنداً في اللغة المنقول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

P S

إليها إذا يكون الفاعل يعبره المترجم مهمة في الكلام كما في المثال :

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ

Huwa al – la dzi yu – shawwirukum fi al – arhami

S P (P | (S) | O | K)

Dialah yang membentuk kamu dalam rahim

P | S | P | O | K

Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia, Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional*, Bandung. ٢٠٠٢ Hal.

هذه الجملة الاسمية كان شكلها S-P ثم يترجمها المترجم

"Dialah yang menciptakan kamu" وشكلها هذه الجملة هو P-S.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢ **Pola PS → SP** إن الجملة الفعلية المعلومة (aktif) كان شكلها P-S في لغة المصدر، ثم يبدل

S-P في اللغة المنقول إليها، ونشاهد هذه الطريقة في المثال من الآية :

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

والشكل من هذه الجملة هو (P-S) يصير (S-P) في اللغة المنقول إليها

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ,

Nazzala 'alaika al- kitaaba bil haqqi

P (S) | K | O | K

Dia menurunkan Al qur'an kepadamu dengan sebenarnya

S P O K K

Pola KS + P → KS + S ٣

التبديل للنمط من P-S إلى P-S يحدث التغير من مكان K-S, يكون KS

(kata sifat) فيما قبل المسند (P) من لغة المصدر. وتحولت مكانة المسند (P) إلى ما

بعد فاعل (S) وظهر إنتقال النمط من KS + P إلى KS + S, والنحو من هذا

النمط كما ظهر في الآية :

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ

Kaifa yahdillahu qauman kafaru ba'da imanihim

P | S | O | (P | S | K)

(KS+V) n + Fn (v+Pro+FP)

Bagaimana Allah akan menunjuki suatu kaum yang kafir setelah mereka beriman

S P O (S | P) | K (S | P)

خصائص استخدام هذه النظرية :

ما يستطيع المترجمون أن ينتقلوا النمط من تركيب الوظيفة النحوية (fungsi sintaksis) والروابط (kata sarana) من لغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها, لابد لهم من تحويل تراكيب الجمل من مكانتها اللائقة في اللغة المنقول إليها, وتسمى هذه الطريقة بـ "transmutasi" واصطلاح ديداوى ذلك تقديمًا وتأخيرًا أى إعادة التركيب على الجمل من لغة المصدر في اللغة المنقول إليها بتقدم أحد أقسام النحو أو تأخيرها. أسست هذه النظرية مما اختلف من تراكيب الجمل بين لغتين مختلفتين, أما تراكيب الجمل في اللغة المنقول إليها بعد أن تكون مترجمة فهي :

$$S-P \rightarrow P-S, P-S \rightarrow S-P, KS+P \rightarrow KS+S$$

وتؤدي هذه النظرية إلى الجملة الفعلية و الجملة الاسمية كما سبق

Nomina

Verba

الفصل الثانى

أنواع الترجمة

يبحث الباحث هذا الباب في أنواع الترجمة، ولكن يبتدئ الباحث أن

يبين مفهوم الترجمة عند آراء علماء اللغة، وهذه المعاني من الترجمة هي :

١. الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان يقال : ترجم أحد الكلام أى فسرهُ

بلسان آخر. أما اصطلاحاً هي نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.^٣

٢. إنّ الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب، التَرْجُمَات والتَرْجَمَات: المفسر للسان.^٤

٣. إتفق المنظرون والكتاب المترجمون على أنّ الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى.^٥

ومن هذه المعاني الثلاثة نجد أن الترجمة هي النقل من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ولذلك فهم الناس بما قرأه من النصوص الأخرى أو ما تكلم به الغرباء.

أنواع الترجمة عند اللغويين فيما يلي :

(١). الترجمة التحريرية - التحريرية. إنّ هذا الترجمة أكثر نوع استخداماً في الترجمة والفروع التالية لهذا النوع من الترجمة :

^٣ Mansyur, Moh. Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab - Indonesia Indonesia - Arab*, Jakarta : PT Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢, Hal. ٢٠

^٤ أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، *لسان العرب*، بيروت - لبنان : دار مصادر، مجهول السنة.

^٥ أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظرى*، دمشق : دار طلاس، ١٩٨٩، ص. ٣٨

في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضوعها وإحلالها محلها , وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا (dalam keakraban واستحسانا (anggapan baiknya).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢ - الترجمة المعنوية

هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة في المعاني والأغراض واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل. بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه كأنه لا أصل هناك ولا فرع^{١٢} الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف (Penyesuaian makna) وتقوم على التقديم والتأخير والحذف والزيادة والتبديل والإقتباس وسنعود إليها في موضعها.

وقال الدكتور عز الدين محمد نجيب في كتابه "أسس الترجمة" أن الترجمة تنقسم على أنواع كثيرة هي :

١ - ترجمة حرفية

وهي ترجمة تترجم النص كلمة كلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية وبدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك الأسلوب, وهذا النمط من الترجمة نجده في ترجمات المبتدئين.

٢ - ترجمة بتصرف

وهي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب مع مراعاة تراكيب اللغة المنقول إليها من حيث

^{١١} محمد عبد العظيم الزرقاني, مناهل العرفان في علوم القرآن, مطبعة عيسى الباب الحلي وشركاه,

^{١٢} Mansyur, Moh, Kustiwan, Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia, Indonesia-Arab, Hal. ٢١

أ. ترجمة النصوص الصحفية الاعلامية والوثائقية.

ب. ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية والأدبية وكلمات الخطباء.

ج. ترجمة المؤلفات الفنية.^٦

٢). الترجمة الشفوية – الشفوية, نستخدم إلى هذا النوع كلنا اللغتين بشكل

شفوي, كانت هذه الترجمة قبل إختراع الكتابة وتؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية وفي محورات السياسيين ومفاوضاتهم.^٧

٣). الترجمة الفورية هي التنفيذ الآن لعمليات استيعاب النص الأصلي سمعياً.^٨

٤). الترجمة الشفوية – التحريري : نستخدم لغة الترجمة في هذا النوع

بشكل شفوي ولغة الأصل بشكل تحريري

٥). الترجمة التحريرية – الشفوية نستخدم لغة الترجمة في هذا النوع

بشكل تحريري ولغة الأصل بشكل شفوي^٩

والأنواع الأخرى من الترجمة عند M. Mansyur, Kustiwan هي :

١ - الترجمة الحرفية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في

عدد كلماته ونظمها وترتيبها فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها^{١٠}.

وقال محمد عبد العظيم الزرقاني : فالترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة

^٦ أسعد مظفر الدين حكيم, علم الترجمة النظرى, ص. ٦٧

^٧ أسعد مظفر الدين حكيم, علم الترجمة النظرى, ص. ٦٩

^٨ أسعد مظفر الدين حكيم, علم الترجمة النظرى, ص. ٧٠

^٩ أسعد مظفر الدين حكيم, علم الترجمة النظرى, ص. ٧١

^{١٠} Mansyur, Moh, Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab Indonesia Indonesia - Arab*, Hal. ٢١

التقديم والتأخير، وترجمة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية إلى ما يمكن أن يناظرها في اللغة العربية. وهناك مستويان لهذه الترجمة.

أ - الترجمة الملتزمة : حيث يلتزم المترجم ما أمكن بالأصل

لتحديد المعنى بدقة وتعطى معنى واحداً محدداً ما أمكن.

وهذا هو النمط المستخدم في ترجمة القوانين والمعاهدات والاتفاقات الدولية.

ب - الترجمة الذكية : حيث يدرس المترجم أسلوب الكاتب

ثم يتقمص شخصيته و يسأل نفسه: كيف كان الكاتب

سيصوغ هذه الجملة لو كان يعرف العربية ؟

٣ - الترجمة الإبداعية أو الترجمة الحرة :

وهنا يأخذ التصرف مداه، وفيها يلتزم المترجم بموضوع النص

المترجم وأفكاره الرئيسية فيما عدا ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب

الكتابة وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية ولاهتم هذه

الترجمة بالقواعد اللغوية من نتيجتها من اللغة الأصلية.

٤ - الترجمة التفسيرية

وفيها يضيف المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها

غوامض النص الأصلي. ومثل هذا النمط من الترجمة نحتاج إليه في ترجمة

النصوص العلمية حيث تكون معاني بعض المصطلحات غامضة أو غير

معروفة، وكذلك في بعض الترجمات الأدبية لا يوضح بعض الغوامض

التي تنبع من إشارات الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية.

٥ الترجمة التلخيصية

في هذا النمط الترجمة يعطى المترجم فكرة عامة مختصرة عن الموضوع الذى يترجمه كخطوة لاختيار النص الجدير بالترجمة الكاملة

الأمينة.^{١٣} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نظرا إلى المنهج العملى تنقسم الترجمة على نوعين هما :

١- ترجمة فورية

يؤدى المترجم هذه الترجمة ارجحالا بدون استعداد, وليست هذه الترجمة عادة مقصورة على الشفوية فحسب بل تحريرية, ويسمى هذا النمط بترجمة مباشرة

٢- الترجمة التحضيرية

يسمى هذا النمط بالترجمة غير مباشرة أى استعداد المترجم كل ما بحثه من المواد والنصوص والكتابة وغير ذلك, حتى أتضح ما سوف يخضره للسامع أو القارئ من البيان.^{١٣}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٣} عزّ الدين محمد نجيب, أسُس الترجمة (Translation) من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس, القاهرة : مكتبة ابن سينا

للنشر والتوزيع, مجهول السنة. ص. ١٤ - ١٩

^{١٣} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab)*

Yogyakarta : Tiara Wacana ٢٠٠٤, Hal. ١٧ - ١٨

الفصل الثالث

تأثير تراكييب الآيات في سورة إبراهيم في ترجمتها الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كما سبق ذكره أنّ أنواع الترجمة أحدها الترجمة الحرفية، وهذه الترجمة يستعملها المترجم في ترجمة النص بنفس تركيب الجملة الأصلية بدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول إليها، حتى يرى الباحث النصوص المترجمة كانت خاضعة بتراكيب الجمل من اللغة المصدر ولا بالجمل من اللّغة المنقول إليها، ووجد الباحث الترجمة في القرآن الكريم خاصة في سورة إبراهيم، ويحلل ترجمتها الباحث إلى اللغة الإندونيسية من تأثير تراكييب الايات القرآنية بنظرية التقديم والتأخير أى قلنا هذه النظرية عند لغتنا "*Teori Transmutasi*" ونعرّف هذه النظرية بمعنى نقل الكلمة إلى مكان آخر في الجملة إما بتقديم الكلمة أو تأخيرها والأمثلة من هذه النظرية كما سبق في الفصل الأول من هذا الباب.

اعتمادا على هذه النظرية يبحث الباحث ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة

الإندونيسية غير ملائمة لها و يحللها تحليلا لغويا وبعد أن طالع الباحث الآيات

من سورة إبراهيم وجد ما فيها من الترجمات غير ملائمة بقاعدة هذه النظرية

ويتأثر بالتركيب النحوى باللغة العربية، أما الترجمات من الايات فهي :

١. "أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادَ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ"^{١٤}

Artinya : "Belumkah sampai kepadamu berita orang-orang sebelum kamu (yaitu) kaum Nuh, Ad, Tsamud dan orang-orang sesudah mereka. Tidak ada yang mengetahui mereka selain Allah. Telah datang Rasul-rasul mereka membawa bukti-bukti yang nyata lalu mereka menutupkan tangannya ke mulutnya dan berkata : "Sesungguhnya kami mengingkari apa yang kamu suruh menyampaikannya dan sesungguhnya kami benar-benar dalam keragu-raguan yang menggelisahkan terhadap apa yang kamu ajak kami kepadanya."

رأى الباحث هذه الترجمة أن النصوص يترجمها المترجمون من لغة المصدر كانت تخضع على القواعد النحوية من اللغة المنقول منها, تبدو هذه الترجمة إلى مفهومها من المعنى, ولكن ظهرت النصوص من الترجمة غير ملائمة بالقواعد النحوية الإندونيسية كما في المثال الآتي :

أ - أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ نُوحٍ.....

ترجم المترجم في الكتاب Al Qur'an dan terjemahannya هذه الآية :

Belumkah sampai kepadamu berita orang-orang sebelum kamu...

تخضع هذه الجملة الإندونيسية خضوعاً ظاهراً على ما تتركب به القواعد

النحوية العربية, يضع هذا التركيب العربي الفاعل (subyek) مكاناً بعد الفعل,

وهذه الجملة الفعلية تتألف من فعل وفاعل, وإذا ترجمها إلى لغتنا الإندونيسية

فلا بد من النقل من تركيبها بتقديم الفاعل (S) على الفعل حتى اتضحت هذه

الترجمة أنها تتأثر بالقواعد العربية, واختلف هذا التركيب بما كان في قواعد

اللغة الإندونيسية من تركيبها, وكانت اللغة الإندونيسية أربعة أنماط أساسية

للجملة هي :

^{١٤} سورة إبراهيم ٩

- Pola Subyek – Predikat
- Pola Subyek – Predikat – Pelengkap
- Pola Subyek – Predikat – Obyek
- Pola Subyek – Predikat – Obyek dan pelengkap^{١٥}

والفاعل هو أصل الكلام ويكون عسادة في أول الجملة، وفي هذه الجملة

العربية تقدم الفعل على الفاعل، أثر هذا التركيب أثراً واضحاً في ترجمتها، وهي عدم العناية لترتيب الجمل بلغة الهدف، فيها البيان أن تركيب الجملة يُتبدأ الفاعل (Subyek) على الفعل (Predikat)، اعتماداً على هذه قواعد الإندونيسية، اقترح الباحث أن هذه الترجمة لابد من النقل من التركيب الملائم بقواعدها هي:

Apakah berita orang-orang sebelum kamu (yaitu) kaum Nuh, Ad, Tsamud dan orang-orang sesudah mereka telah sampai kepadamu? Tidak ada yang mengetahui mereka selain Allah. Telah datang Rasul-rasul mereka membawa bukti-bukti yang nyata lalu mereka menutupkan tangannya ke mulutnya dan berkata : "Sesungguhnya kami mengingkari apa yang kamu suruh menyampaikannya dan sesungguhnya kami benar-benar dalam keragu-raguan yang menggelisahkan terhadap apa yang kamu ajak kami kepadanya."

ب - جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا
بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ^{١٦}

Artinya : "Telah datang Rasul-rasul pada mereka membawa bukti-bukti yang nyata lalu mereka meniupkan tangannya ke mulutnya (karena kebencian) dan berkata, "Sesungguhnya kami ingkari apa yang kamu disuruh menyampaikannya. Sesungguhnya kami dalam keragu-raguan yang menggelisahkan terhadap apa yang kamu ajak kami kepadanya."

تسمى الجملة المخططة بالجملة الفعلية في لغة المصدر بحيث تتركب من فعل و فاعل (P-S) أما الفاعل فيها فهو (رُسُلٌ) وهذه الكلمة هي أصل الكلام والفعل فيها هو (جاءت) كانت هذه الكلمة بياناً لفاعل ثم يليها مفعول به (البَيِّنَات)

^{١٥} Mustakim, Membina Kemampuan Berbahasa (Panduan ke arah Kemahiran Berbahasa), Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٤. Hal. ٧٦

^{١٦} سورة إبراهيم ٩

ويترجم المترجم هذه الجملة كما يلي :

“Telah datang rasul-rasul mereka dengan membawa bukti-bukti yang nyata...”

نستطيع البحث فيما سبق أن هذه الترجمة تتأثر بقواعد اللغة العربية التي

فيها تقدم الفعل على الفاعل، حتى يبدو ما في لغة الهدف من التركيب

الإندونيسية غير ملائم بقواعدها أي تتألف الجملة في الإندونيسية من فاعل

(Subyek) و فعل (Predikat) على الأقل^{١٦} لذلك يحول هذا النمط إلى الفاعل

والفعل (S-P) في اللغة المنقول إليها لا بالعكس.

إذا كان التركيب في شكل كذا في لغة المصدر، فإنه يتحول إلى

التركيب كذا في لغة الهدف^{١٧} اعتماداً على هذه القاعدة ينبغي للمترجم أن

يحول تركيب الجملة من (P - S) في لغة المصدر إلى (s-p) في اللغة المنقول إليها،

ولذلك اقترح الباحث على أن شكل هذه الترجمة الإندونيسية يعتمد فيها على

قواعدها الإندونيسية هي :

“Para Rasul datang kepada mereka dengan membawa bukti-bukti yang nyata....”

S P Ks O O

٢- قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِىَ اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ

مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخَرِّجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا

تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدِّقُوا مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَقُولَاسُلْطَانٍ مُّبِينٍ^{١٨}

Artinya : “Berkata rasul-rasul mereka : “Apakah ada keragu-raguan terhadap Allah, Pencipta langit dan bumi? Dia menyeru kamu untuk memberi ampunan kepadamu dari dosa-dosamu dan menangguhkan siksaanmu sampai masa yang ditentukan?” Mereka berkata : “kamu tidak lain hanyalah manusia seperti kami juga. Kamu menghendaki untuk menghalang-halangi kami dari apa yang selalu disembah nenek moyang kami, karena itu datangkanlah kepada kami bukti yang nyata”.

Ida Bagus Putrayasa, *Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori dan peran)*, Bandung : Refika Adi Tama,^{١٧} ٢٠٠٧, Cet. Pertama. Hal. ٦١

^{١٨} أحمد موقيت، علم اللغة و الترجمة مشكلات دلالية في الترجمة من العربية إلى الإنكليزية، سورية : دار القلم العربي، الطبعة الأولى

١٤١٨ هـ - ١٩٩٧ م، ص. ٩٥

^{١٩} سورة إبراهيم ١٠

تسمى هذه الجملة المخططة بالجملة الفعلية بحيث تتألف من ركنين رئيسيين هما الفعل وهو المسند والفاعل وهو المسند إليه^{٢٠} والأصل في هذه الجملة أن يتقدم الفعل ويليه الفاعل ثم متعلقاته الفعل من مفعول أو ظرف أو مضاف إليه، والفعل (رسالت) و الفاعل (رسل) وكلمة "رسل" هي جمع التفسير من مفرداها "رسول" وهو مضاف، أما ضمير "هم" فهو مضاف إليه وهو بالنسبة إلى أمة في عصرهم،

وقد ترجم المترجم هذه الآيات المخططة بـ : Berkata Rasul-rasul mereka..... رأى الباحث أن هذه الترجمة تتأثر بالتركيب العربيّ فيه تقدم الفعل على الفاعل، واختلف هذا التركيب بما كان في اللغة الإندونيسية من تراكيب الجمل، تتألف الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية أحيانا من :

- الفاعل (Subyek) و الفعل (Predikat)
- الفاعل (Subyek) و الفعل (Predikat) و المفعول (Obyek),
- الفاعل (Subyek) والفعل (Predikat) و الظرف (Obyek),
- الفاعل (Subyek) والفعل (Predikat) و Pelengkap ,
- الفاعل (Subyek) و الفعل (Predikat) والمفعول (Obyek) والظرف (Keterangan),
- الفاعل (Subyek) والفعل (Predikat) و Pelengkap والظرف^{٢١} (Keterangan)

اعتمادا على هذه القاعدة النحوية الإندونيسية ليست فيها تراكيب الجمل التي يقدّم الفعل على الفاعل، ومن الواضح لنا أن هذه الترجمة قد تتأثرت بقواعد اللغة العربية وهي عدم العناية بتراكيب الجمل الإندونيسية , واقترح

^{٢٠} مهدي المخزومي، في النحو العربي (قواعد وتطبيق)، ص. ٩٠

^{٢١} ٦٤ Hal. Ida Bagus Putrayasa, Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori dan Peran),

الباحث أن هذه الترجمة اللاتقة رجعتها من القواعد الإندونيسية فيما سبق هي:

Rasul-rasul mereka berkata : “Apakah ada keragu-raguan terhadap Allah, Pencipta langit dan bumi? Dia menyeru kamu untuk memberi ampunan kepadamu dari dosa-dosamu dan menanggihkan siksaanmu sampai masa yang ditentukan?” Mereka berkata: kamu tidak lain hanyalah manusia seperti kami juga. Kamu menghendaki untuk menghalang-halangi kami dari apa yang selalu disembah nenek moyang kami, karena itu datangkanlah kepada kami bukti yang nyata”.

واستنبط الباحث أن هذه الترجمة لابد من نقل ما فيها من الوظيفة النحوية, إذا كان شكل تركيب الجملة العربية تقدم الفعل على الفاعل فيجب على المترجم ان يترجم النصوص بالعكس لكي تكون ملائمة بالقواعد الإندونيسية.

٣- وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهْدَيْنَاكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجَزْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ ٢٢

Artinya : Dan mereka semuanya akan berkumpul menghadap ke hadirat Allah, lalu berkatalah orang-orang yang lemah kepada orang-orang yang sombong : “Sesungguhnya kami dahulu adalah pengikut-pengikutmu, maka dapatkah kamu menghindarkan daripada kami azab Allah (walaupun) sedikit saja?” Mereka menjawab : “Seandainya Allah memberi petunjuk kepada kami, niscaya kami dapat memberi petunjuk kepadamu. Sama saja bagi kita, apakah kita mengeluh atau bersabar. Sekali-kali kita tidak mempunyai tempat untuk melarikan diri.”

دلّت الآية المخططة على أنّها الجملة الفعلية يَأْتُرُ تركيبها إلى ترجمتها الإندونيسية, وتتألف هذه الجملة من :

- فعل (قال) وهو فعل ماض الذي وقع فيما مضى من الوقت
- وفاعل (الضعفوا) هو اصل الكلام في هذه الجملة

- ومفعول به (للذين) وهو وقع عليه الفعل

ترجم المترجم في هذه الآيات كما يلي :

“Lalu berkatalah orang-orang yang lemah kepada orang-orang yang sombong.....”

P

S

O

تركب هذه الترجمة الإندونيسية من :

- فعل (Predikat) : Berkatalah

- و فاعل (Subyek) : Orang-orang yang lemah

- ومفعول به (Obyek) : Kepada orang-orang yang sombong

إذا رأى الباحث هذا التركيب الإندونيسي ففيه عدم الإهتمام بقواعد تراكيب الجمل الإندونيسية التي تقدّم الفاعل على الفعل ^{٢٣} (S - P)، إذا كان التركيب في شكل كذا في لغة المصدر، فأنه يتحول إلى التركيب كذا في لغة الهدف ^{٢٤} بناءً على هاتين القاعدتين من لغتي العربية والإندونيسية فلا بد من تحويل تركيب الجملة منهما وللباحث الإقتراح في هذه الترجمة لكي تكون ملائمة بالقواعد الإندونيسية هو :

Dan mereka semuanya akan berkumpul menghadap kehadiran Allah , lalu orang-orang yang lemah berkata kepada orang-orang yang sombong : “Sesungguhnya kami dahulu adalah pengikut-pengikutmu, maka dapatkah kamu menghindarkan daripada kami azab Allah (walaupun) sedikit saja?” Mereka menjawab : “Seandainya Allah memberi petunjuk kepada kami, niscaya kami dapat memberi petunjuk kepadamu. Sama saja bagi kita, apakah kita mengeluh atau bersabar. Sekali-kali kita tidak mempunyai tempat untuk melarikan diri.”

^{٢٣} Ida Bagus Putrayasa, *Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori dan Peran)*, Hal. ٦١

^{٢٤} أحمد موقيت، علم اللغة و الترجمة مشكلات دلالية في الترجمة من العربية إلى الإنكليزية، سورية : دار القلم العربي، الطبعة الأولى

٤- وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقُّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تُلْهُمُونِي وَلَوْ مُنِي أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

Artinya : Dan berkatalah syaitan tatkala perkara (hisab) telah diselesaikan: “Sesungguhnya Allah telah menjanjikan kepadamu janji yang benar, dan akupun telah menjanjikan kepadamu tetapi aku menyalahinya. Sekali-kali tidak ada kekuasaan bagiku terhadapmu, melainkan (sekedar) aku menyeru kamu lalu kamu mematuhi seruanku, oleh sebab itu janganlah kamu mencerca aku, akan tetapi cercalah dirimu sendiri. Aku sekali-kali tidak dapat menolongmu dan kamupun sekali-kali tidak dapat menolongku. Sesungguhnya aku tidak membenarkan perbuatanmu mempersekutukan aku (dengan Allah) sejak dahulu”. Sesungguhnya orang-orang yang dhalim itu mendapatkan siksaan yang pedih.

تركب الجملة المخططة من الآية من فعل (قال) هو فعل ماض بحيث وقع في الزمن الماضي , و فاعل (الشَّيْطَانُ) هو اصل الكلام اى مَنْ فعل الفعل وتسمى هذه الجملة بالجملة الفعلية, وطالع الباحث أن الترجمة من هذه الجملة المخططة قد تتأثر بقواعد اللغة العربية من حيث التركيب فيها, وترجمتها هي :

Dan berkatalah syaitan.....

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ليس هذا التركيب من الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية كما قال Kusno Budi Santoso في كتابه “Problematika Bahasa Indonesia” يقول أن عديداً من الشروط في بناء الجملة الإندونيسية لتكون رسمية (Baku) ورائعة (Efektif) احدها :

- تتألف الجملة الكاملة من الفاعل و الفعل^{٢٦} وهما ركنان أساسيان في الجملة.

ولذلك هذه الترجمة غير ملائمة بقواعد اللغة الإندونيسية وكلمة "Dan" في أول الجملة ليس له معنى فيها إلا "Redundansi" فعملها الحذف بسبب وقوعها في الجملة كان فساداً^{٢٧} من الواضح لنا أن تركيب الجملة العربية يآثر ترجمتها الإندونيسية من تركيب جملها، ويقترح الباحث على أن يحول هذا التركيب بالنسبة إلى قواعد اللغة الإندونيسية هو :

Syaitan berkata tatkala perkara (hisab) telah diselesaikan: "Sesungguhnya Allah telah menjanjikan kepadamu janji yang benar, dan akupun telah menjanjikan kepadamu tetapi aku menyalahinya. Sekali-kali tidak ada kekuasaan bagiku terhadapmu, melainkan (sekedar) aku menyeru kamu lalu kamu mematuhi seruanmu, oleh sebab itu janganlah kamu mencerca aku, akan tetapi cercalah dirimu sendiri. Aku sekali-kali tidak dapat menolongmu dan kamu pun sekali-kali tidak dapat menolongku. Sesungguhnya aku tidak membenarkan perbuatanmu mempersekutukan aku (dengan Allah) sejak dahulu". Sesungguhnya orang-orang yang dhalim itu mendapatkan siksaan yang pedih.

واستنبط الباحث بهذه الترجمة السابقة أنها تتأثرت بقواعد تركيب اللغة العربية، اعتماداً على قواعد اللغة الإندونيسية صحح الباحث تصحيحاً،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia*, Jakarta : Rineka Cipta, Cet. Pertama Maret

١٩٩٠. Hal. ١١

Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia*, Hal. ٩٧.

الباب الخامس

الاستنباطات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
استنبط الباحث استنباطاً خاصاً مما بحثه سابقاً أى تأثير تراكيب

الآيات فى سورة إبراهيم فى ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية التى ظهر خضوعها على قواعد اللغة العربية ويكون فيما يلى :

١- قد أثرت تراكيب الآيات القرآنية أى لغتها فى ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية من ناحية قواعدها وقد تخضع عليها خضوعاً قوياً لذلك تتركب هذه الجمل الإندونيسية مما تتركب به القواعد العربية

٢- فيها خمس جمل الإندونيسية تتأثر بالتراكيب العربية وهى فيما سبق فى الباب الرابع

٣- الترجمة اللائقة بالتركيب الإندونيسى هى التى تخضع لقواعد اللغة الإندونيسية مع الاهتمام بمعنى الآيات المترجمة، واستعمل الباحث نظرية الترجمة تقديماً و تأخيراً أى نقول لها عند لغتنا Teori

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
”Transmutasi” بنسأء على هذه النظرية رأى الباحث أن كثيراً من

ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية تخضع على القواعد العربية ولا بد من تبديل الوظيفة النحوية من الجمل عند لغتين

الاقتراحات

يرجو الباحث لوزارة الشؤون الدينية لجمهورية الإندونيسية ان تراجع

ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية لتكون مناسبة بتطور اللغة الإندونيسية

حتى يسهل للمسلمين الإندونيسيين فهم الترجمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية

- الأفغاني، سعيد، الموجز في قواعد اللغة العربية وشواهدها، (لبنان: دار الفكر، الطبعة الثالثة، ١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م)
- ابن منظور، أبو الفاضل جمال الدين محمد مكرم، لسان العرب، (بيروت - لبنان: دار صادر، مجهول السنة)
- الجارم، علي ومصطفى أمين، النحو الواضح، (مصر: دار المعارف، ١٩٦٦ م).
- حرشيد، إبراهيم زكي، ترجمة ومشكلاتها، (الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥ م).
- حسن، عباس، النحو الوافي، (قاهرة - مصر: دار المعارف، الجزء الرابع، مجهول السنة).
- حكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، الطبعة الأولى ١٩٧٩ م)
- الحنفي، الشريف أبي الحسن علي بن محمد بن علي الحسيني الجرجاني، التعريفات، (بيروت: لبنان، دار الكتب العلمية)
- الخطيب، طاهر يوسف، المعجم المفصل في الإعراب، (بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية، الطبعة الثانية، ١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م)
- السيد، أمين علي، في علم النحو، (قاهرة: دار المعارف، الطبعة الرابعة، مجهول السنة).

شاهين, محمد, نظريات الترجمة وتطبيقاتها (في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس), (عمان - أردن : مكتبة دار الثقافة, مجهول السنة).

صيني, محمود اسماعيل, اتجاهات في الترجمة (جوانب من نظرية الترجمة),
digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id

ترجمة للجزء الأول من كتاب : Peter Newmark : Approaches to

Translation Published by : Oxford : Pergamon Institute of English, ١٩٨١

الغلاييني, مصطفى, جامع الدروس العربية, (بيروت : المكتبة العصرية, الطبعة الحادية والعشرون, ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٧م).

مألف, لويس, المنجد في اللغة والأعلام, (بيروت - لبنان : دارالمشرق, ١٩٨٦م)

المخزومي, مهدي, في النحو العربي قواعد وتطبيق, (بيروت : دار الرائد العربي, الطبعة الثانية. ١٩٨٦م).

معروف, نايف محمود, خصائص العربية وطرائق تدريسها, (بيروت - لبنان : دار النفائس, الطبعة الرابعة, ١٩٩١م).

موقيت, أحمد, علم اللغة و الترجمة مشكلات دلالية في الترجمة من العربية إلى الإنكليزية, (سورية : دار القلم العربي, الطبعة الأولى ١٤١٨ هـ
digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id digitlib.uinsa.ac.id

(١٩٩٧م)

نجيب, عزّ الدين محمد, أسس الترجمة (Translation) من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس, (قاهرة : مكتبة ابن سينا للنشر والتوزيع, مجهول السنة).

- Arsyad, Azhar, **Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya**, Jakarta : Pustaka Pelajar., ٢٠٠٣
- Badudu, J.S., **Pelik-pelik Bahasa Indonesia**, Bandung : Pustaka Prima, Cet. XXVI, ١٩٨٧.
- Bagus Putrayasa, Ida, **Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori dan Peran)**, Bandung : PT Refika Aditama, ٢٠٠٧ . Cet. ١
- Budi Santoso, Kusno, **Problematika Bahasa Indonesia (Sebuah analisis praktis bahasa baku)**, Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٠
- Burdah, Ibnu, **Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab)** Yogyakarta : Tiara Wacana ٢٠٠٤
- Chaer, Abdul, **Gramatika Bahasa Indonesia**, Jakarta : Rhineka Cipta. ١٩٩٣.
- _____ **Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia**, Jakarta : Rhineka Cipta Jakarta. ١٩٩٨.
- Finozza, Lamuddin, **Kemahiran Berbahasa Indonesia**, Jakarta : Mawar Gempita, ١٩٩٣.
- Mansyur, Muhammad, Kustiwan, **Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia, Indonesia-Arab**, Jakarta : PT Moyo Segoro Agung .٢٠٠٢
- Mustakim, **Membina Kemampuan Berbahasa (Panduan ke arah Kemahiran Berbahasa)**, Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٤.
- Setyo Humanika, Ida, **Mesin Penerjemah (Suatu Tinjauan Linguistik)**, Gajah Mada University Press. ٢٠٠٢
- Syihabuddin, **Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia**, Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, Bandung. ٢٠٠٢.
- Verharr, J.W.M., **Asas-asas Linguistik Umum**, Gajah Mada University Press : Jogya, ٢٠٠١. Cet. ٢

- A.F.L. Beestoon, **The Arabic Language Today**, Hutchinson University Library : London. The First Publisher. ١٩٧٠.
- Jonathan Owens, **The Foundations of Grammar An Introduction to Medical Arabic Grammatical Theory**, Johns Benjamins Publishing Company, Amsterdam, ١٩٩٨. Series III.